



Internet-Magazin

für Formen moderner Dichtung in der Tradition

japanischer Kurzlyrik

Internet Magazine

for Modern Poetic Forms in the Tradition of

Japanese Short Poetry

INHALT / CONTENTS

Haiku, Senryû, Tanka

4-55

Adjei Agyei-Baah, Stefano d'Andrea, Gavin Austin, Michael Baeyens, Ingrid Baluchi, Lori Becherer, Bisshie, Christof Blumentrath, Adrian Bouter, Dawn Bruce, Helen Buckingham, Pitt Buerken, Mallika Chari, Hemapriya Chellappan, Bill Cooper, Karl Davidson, Maureen Edden, Bruce England, David Eyre, Seren Fargo, Lorin Ford, A. B. France, Terri French, Volker Friebel, Jay Friedenberg, Ivan Gaćina, William Scott Galasso, LeRoy Gorman, Mary Gunn, Mark Hamilton, Helga Härle, David He, Joanne von Helvoort, Gary Hittmeyer, Frank Hooven, Louise Hopewell, Edward Cody Huddleston, Milorad Ivanković, David Jacobs, Roberta Jacobson, Eva Joan, Rüdiger Jung, Deborah Karl-Brandt, Michaela Kiock, Deborah P. Kolodji, Nadejda Kostadinova, S. M. Kozubek, Padmi Krishnan, Jill Lange, Mark Levy, Eva Limbach, Kristen Lindquist, Chen-ou Liu, Antonietta Losito, Horst Ludwig, Kumarendra Mallick, Carmela Marino, Ed Markowsky, Ingrid Meinerts, Mike Moule, Peter Newton, Veronika Zora Novak, David Oates, Aparna Pathak, Minh-Triêt Pham, Madhuri Pillai, Keith Polette, Robbie Porter, Thomas Powell, Slobodan Pupovac, Nu Quang, Valentina Renaldi-Adams, Ivan Randall, Meera Rehm, Bryan Rickert, Dragan J. Ristić, Wolfgang Rödiger, Bruce Ross, Cynthia Rowe, Sunita Sahu, Srinivasa Rao Sambangi, Srinivasa Rao Sambangi, Srinivas Sampathkumar, Birgit Schaldach-Helmlechner, Linda Schick, Benno Schmidt, Rhiannon Schmidt, Richa Sharma, Adelaide Shaw, Tiffany Shaw-Diaz, serhiy Shpychenko, Tomislav Sjekloća, Joan Stamm, Helga Stania, Agus Maulana Sunjaya, Jennifer Sutherland, Taiki Haijin, Brigitte Ten Brink, Angela Terry, Joachim Thiede, Kevin Valentine, Julie Warther, Scott Wiggerman, Elaine Wilburt, Friedrich Winzer, Ernest Wit, Romano Zeraschi, John Zheng.

Foto-Haiku & Haiga

4-101

Christof Blumentrath (4, 7), Salil Charturvedi (10, 13), Neelam Dadhwal (16), Radostina A. Dragostinova (20), Gabriele Hartmann (24), Duro Jaiye (28, 32), Lavana Kray (36, 39), Franjo Ordanić & Sandra Šamec (42), Nika (45), Minh-Triêt Pham (48), Cynthia Rowe (52), John Rowlands (56, 59), Ken Sawitri & Jimat Achmadi (63), Kevin Valentine (67), Kevin & Steve Valentine (71), Djurdja Vukelić Rozić (76), Julie Warther (78, 89), Friedrich Winzer (92), Eugeniusz Zacharski & Lucyna Zacharska (95), Eugeniusz Zacharski & Jacek Pokrak (98), Romano Zeraschi (101)

INHALT / CONTENTS

Hai- & Tanbun

57-75

Christof Blumentrath: Heile Welt / Ideal World
 Salil Chaturvedi: Absence / Abwesenheit
 Salil Chaturvedi: In/Out / Ein/Aus
 Aleksandar Dabnishki: A Picture of a Lake / Ein Bild eines Sees
 Aleksandar Dabnishki: Icarus / Ikarus
 Gabriele Hartmann: Zwischen zwei Zügen / Between Two Trains
 David Oates: Shades / Farbtöne
 Keith Polette: Boketto / Boketto
 Djurdja Vukelić Rozić: The Storm / Der Sturm
 Alexis Rotella: Another Year Begins / Ein weiteres Jahr beginnt
 Alexis Rotella: Unseen Threads / Ungesehene Verknüpfungen
 John Zheng: The Veteran / Der Veteran

Features

72-88

Naomi Wakan: Vorsatzblätter – Ein Tankasatz zum Altern
 Naomi Wakan: Endpapers – A Tanka Set About Aging
 Klaus-Dieter Wirth: Das Haiku in Irland
 Klaus-Dieter Wirth: Haiku in Ireland

Ankündigungen / Announcements

90-94

Buddha-Haiku-Anthologie / Buddha Haiku Anthology
 Haiku Page bittet um Beiträge / Haiku Page Calls for Submission
 Internationales Postkartenprojekt / International Postcard Project
 Our best Haiga / Unsere besten Haiga
 9. Matsuyama Foto-Haiku-Wettbewerb / 9. Matsuyama Photo-Haiku-Contest

Veröffentlichungen / Publications

96-100

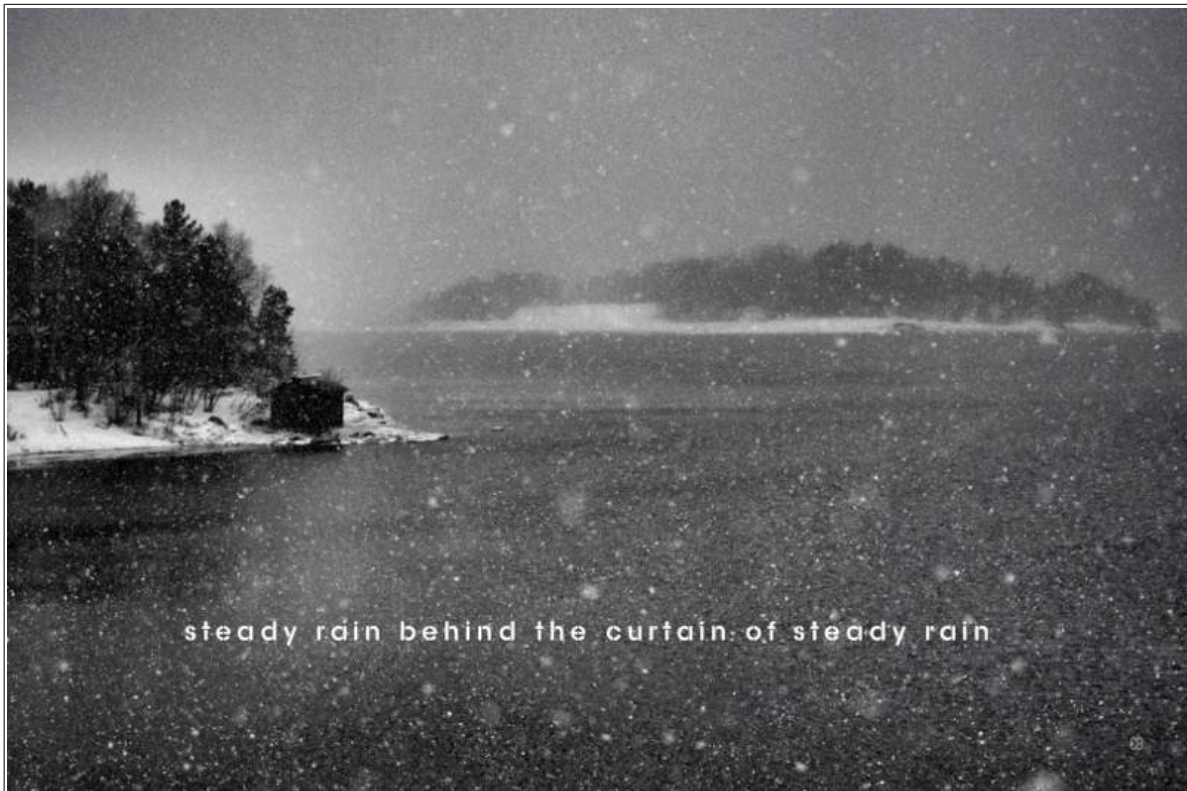
Christof Blumentrath & Gabriele Hartmann: Das weiße Album /The White Album
 Volker Friebel: Jahrbuch 2019 / The Haiku Yearbook 2019
 Sneha Sundaram: Sunshine, Blossoms, and Haiku / Sonnenschein, Blüten und Haiku
 Dietmar Tauchner: Ikonen des Windlieds / Icons of Windsong
 Naomi Wakan: On the Arts / Über die Formen der Kunst

Impressum

102

Foto-Haiku

Christof Blumentrath



steady rain behind the curtain of steady rain
Dauerregen hinter dem Vorhang aus Dauerregen

Haiku, Senryû, Tanka

Adjei Agyei-Baah

harmattan heat
adjusting my cover to the sound
of a mosquito

Harmattan-Hitze
die Zudecke ausgerichtet am
Summen einer Mücke

igniting the forest floor
in a smokeless fire -
setting sun

entzündet den Waldboden
mit einem rauchlosen Feuer -
sinkende Sonne

Happy hour
an evening storm
dropping mangoes

Happy Hour
ein Abendsturm
läßt Mangos regnen

Stefano d'Andrea

cielo esitante . . .
un gabbiano ridisegna le nuvole

hesitant sky . . .
a seagull redraws the clouds

zögernder Himmel. . .
eine Möwe zeichnet die Wolken neu

Gavin Austin

blazing branches
a koala's scream echoes
around the globe

lodernde Zweige
der Schrei eines Koalas
schallt um die Welt

old fisherman
a rainbow
straddles the pier

alter Fischer
ein Regenbogen
überspannt die Pier

street corner
plum blossom pixelates
pavement art

Straßenecke
Pflaumenblüten pixeln
Pflasterkunst

Michael Baeyens

judging the angle
of the wind's attack
homeless veteran

ein obdachloser Veteran
berechnet die Richtung
des Windzugriffs

Ingrid Baluchi

march wind –
high tension wires
whistling tunes

Märzwind –
Hochspannungsdrähte
pfeifen ein Lied

Foto-Haiku

Christof Blumentrath



erster Krokus heute sag ich's ihm

first crocus today I'll tell him

Lori Becherer

through the falling barn
loose beams
of sunlight

durch die verfallende Scheune
lose Balken
aus Sonnenlicht

the depths of red geraniums at sunset

das tiefe Rot von Geranien bei Sonnenuntergang

Martin Berner

Kinderkrebstation
der Clown
mit müden Augen

children's cancer ward
the clown
with tired eyes

Bisshie

summer hike
deep in the mind of Tolkien
woodland elves

Sommerwanderung
tief in Tolkiens Gedanken
Waldelfen

Christof Blumentrath

moonless night
the ancient secret
of frangipani

mondlose Nacht
das alte Geheimnis
von Frangipani

raven or sky in the dead of the night

Rabe oder Himmel in der dunklen Tiefe der Nacht

Adrian Bouter

zwembadblauw
de rimpelloze duik van
zomerzonnen

pool blue
the rippleless dive of
summer suns

poolblau
das wellenlose Eintauchen von
Sommersonnen

Dawn Bruce

the soft
rhythm of the boat
your hand in mine

der sanfte
Rhythmus des Bootes
deine Hand in meiner

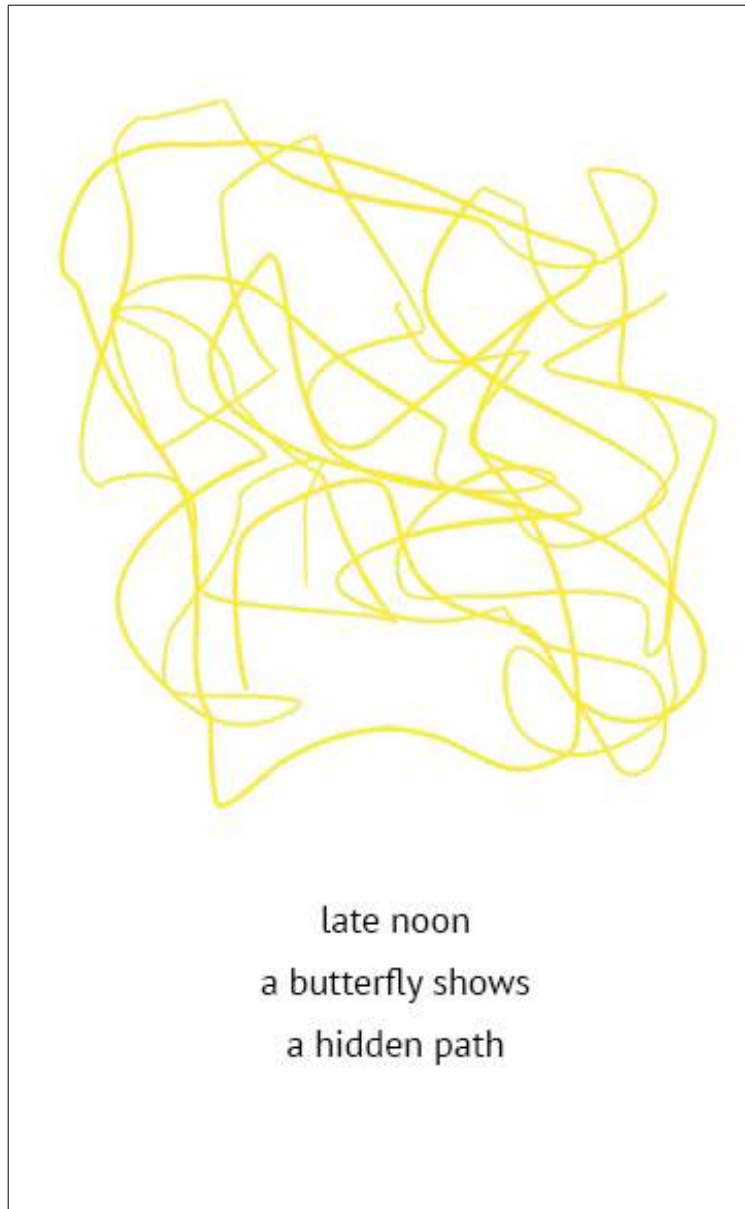
Helen Buckingham

beside the dried-up
drinking fountain
buttercups fry

neben dem ausgetrockneten
Trinkwasserbrunnen
braten Butterblumen

Haiga

Salil Chaturvedi



late noon
a butterfly shows
a hidden path

spät zu Mittag
ein Schmetterling zeigt
einen versteckten Weg

Helen Buckingham

on this jingle jangle morning
I'll never drink
again

an so einem Klingklangmorgen
trinke ich nie
wieder

Pitt Buerken

der alte Lori
Mutters Ermahnungen
Wort für Wort
und jedes Mal wieder
der innere Aufruhr

the old Lori
mother's admonitions
word by word
and every time again
the inner turmoil

Sonnenuntergang
in den Bergen verstummen
Raum und Zeit

sunset
in the mountains space and time
fall silent

Mallika Chari

art studio
in black and white
shades of life

Kunstatelier
Schattierungen des Lebens
in Schwarz und Weiß

Hemapriya Chellappan

garden hose
my brother dripping
memories

Gartenschlauch
mein Bruder träufelt
Erinnerungen

dinner date
the way you kiss
my wounds

Dinnerdate
die Art, wie du
meine Wunden küßt

Bill Cooper

light rain
the syllabary song
in Cherokee

leichter Regen
das Silbenlied
in Cherokee

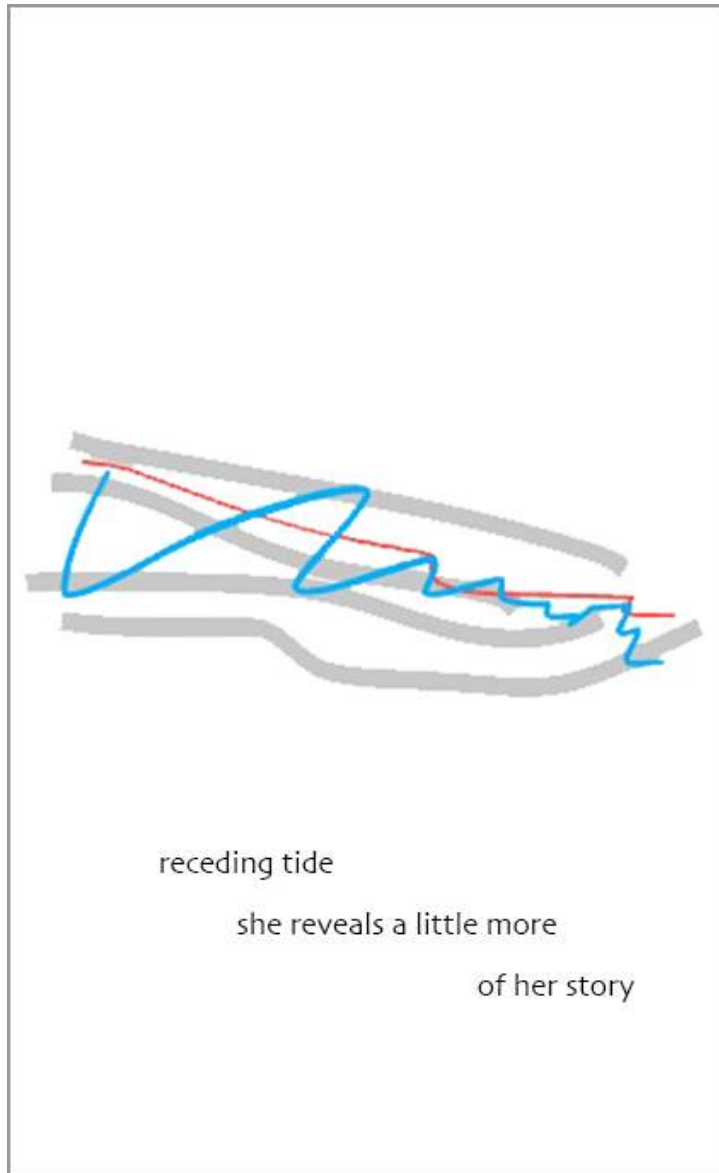
Kari Davidson

morning rain —
sagging shoulders
of a snowman

Regen am Morgen —
die sackenden Schultern
eines Schneemanns

Haiga

Salil Chaturvedi



receding tide

sich zurückziehende Flut

she reveals a little more

sie enthüllt ein wenig mehr

of her story

von ihrer Geschichte

Maureen Edden

Nightingale
her throat
sweet sorrow and sweet pain

Nachtigall
ihre Kehle
süße Sorge und süßer Schmerz

Bruce England

The dead
don't always stay dead
they can rise up
as zombies in movies
or as friends in Sims

Die Toten
bleiben nicht immer tot
sie können auferstehen
als Zombies in Filmen
oder als Freunde in Sims

David Eyre

spring fever
an itch goes
unscratched

Frühlingsgefühle
ein Jucken bleibt
ungekratzt

Seren Fargo

working them
into a poem
raindrops

verarbeite sie
in einem Gedicht
Regentropfen

snowy path —
not knowing
where I'm headed
but knowing
where I've been

verschneiter Weg —
weiß nicht
wohin ich gehe
weiß wohl
wo ich schon war

Lorin Ford

today
 steeped
 in smoke haze
 the silence
 of birds

heute
 versunken
 im rauchigen Dunst
 das Schweigen
 von Vögeln

one sigh after another ebb tide

ein Seufzer nach dem andern ablaufendes Wasser

B. A. France

Swallowtail in flight
 working over the phlox blooms
 thoughtless work
 Takuan wrote, forget the mind
 so you can do all things

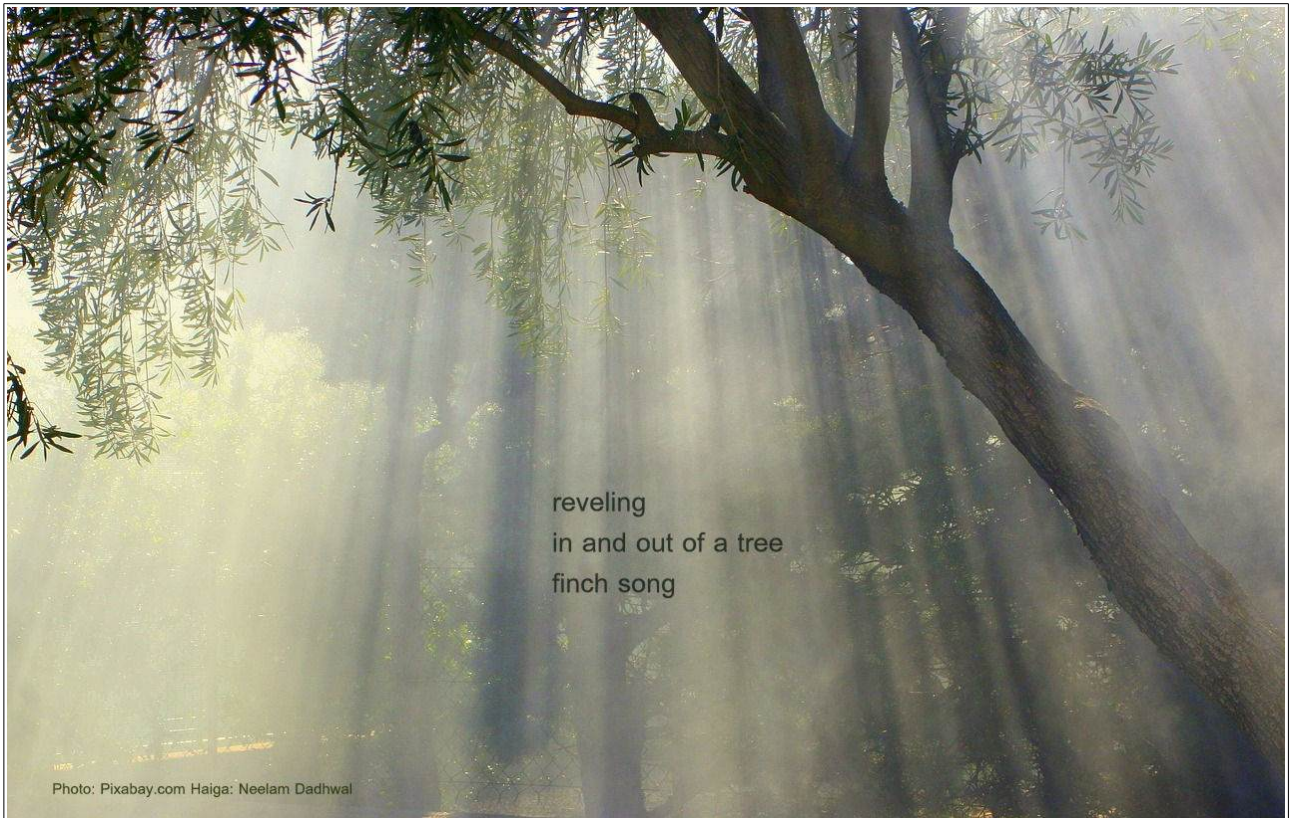
Schwalbenschwanz im Flug
 Phloxbüten abarbeitend
 Arbeit ohne zu denken
 Takuan schrieb, vergiß den Kopf
 so kannst du alles tun

hydrangea blossoms
 blue pink pom poms dancing
 mid-summer breeze
 the garden reminds me
 glory comes cheering others

Hortensienblüten
 blaue rosa Bommel beim Tanz
 Hochsommerbrise
 Der Garten erinnert mich
 Ruhm kommt vom Bejubeln der andern

Foto-Haiku

Neelam Dadhwal



reveling
in and out of a tree
finch song

schwelgend
rein und raus aus dem Baum
ein Finkenlied

Terri French

retirement
taking it
in baby steps

Ruhestand
nehme ihn an
mit Babyschritten

snow
falling asleep
to white noise

Schnee
schlafe ein
bei weißem Rauschen

winter's eve
a blind child
smells the stars

Winterabend
ein blindes Kind
riecht die Sterne

Volker Friebe

Zigarettenasche
wischt sie vom Handy,
tippt weiter.

cigarette's ashes
she wipes from the cellphone,
keeps typing.

Jay Friedenberg

citystreetstwodogsweavetangledleashes

stadtstraßenzweihundeverwebenverwickelteinen

Ivan Gaćina

oak woods ...
a woodpecker arranges
the night silence

Eichenwald ...
ein Specht stellt die Nachtstille
zusammen

night bakery ...
between warm loaves of bread
the scent of silence

Nachtbackstube ...
zwischen zwei warmen Brotlaiben
der Geruch von Ruhe

spring breeze ...
scented memories of
the first love

Frühlingsbrise ...
duftige Erinnerungen an
die erste Liebe

William Scott Galasso

nandin berries
the color her cheeks
take on

Nandin-Beeren
die Farbe, die ihre Wangen
annehmen

Irish setter
the perfect metronome,
of its wagging tail

Irischer Setter
das perfekte Metronom
seines wedelnden Schwanzes

LeRoy Gorman

extinct birds
the museum
adds a wing

ausgestorbene Vögel
das Museum
erweitert um einen Flügel

Mary Gunn

needlework ...
grandma used to say
god bless your eyesight,
fifty years on
i see what she meant

Handarbeit ...
Oma pflegte zu sagen
Gott segne dein Augenlicht,
fünfzig Jahre später
verstehe ich, was sie meinte

Mark Hamilton

sun's shadows
even that one crossing
the moon

Sonnenschatten
selbst der, der den Mond
überquert

Helga Härle

All Saints' Day –
beams of a lighthouse
sweep through the rain

Allerheiligen –
Strahlen eines Leuchtturms
schweifen durch den Regen

Foto-Haiku

Radostina A. Dragostinova



freedom
the run-aways
from all myselfes

Freiheit
die Ausreißer
von all meinen Ichs

David He

glowing sea
a lone gull soars
into the dawn

glühendes Meer
eine einsame Möwe steigt auf
ins Morgenrot

Joanne van Helvoort

fishing tales
all the blues of the sea
in the gannet's eyes

Angelgeschichten
die ganzen Blautöne vom Meer
in den Augen des Tölpels

winter storm
all my words
come back to me

Wintersturm
alle meine Worte
kehren zu mir zurück

windmills
stuck
in the fog

Windmühlen
steckengeblieben
im Nebel

Gary Hittmeyer

beyond evening stars
the shape of
worldly desires

jenseits der Abendsterne
formen sich
weltliche Wünsche

Gary Hittmeyer

paperback writer
when Paul's hofner bass
comes in
a thousand smiles
give or take

Taschenbuchautor
als Pauls Hofnerbaß
erklingt
tausendfaches Lächeln
mehr oder weniger

summer rain
the mountain tops vanish
into swirling mist

Sommerregen
die Bergspitzen verschwinden
in Dunstwirbeln

Frank Hooven

summer grass
a tick sways
into light

Sommergras
eine Zecke schwingt
ins Licht

folding dad's old shirts –
sunlight through yellow leaves

beim Falten von Papas alten Hemden –
Sonnenlicht durch gelbe Blätter

Louise Hopewell

desert sky
overwhelmed by the vastness
of my smallness

Wüstenhimmel
überwältigt vom Ausmaß
meiner Winzigkeit

watching our
sandcastle crumble
last day of holidays

wir beobachten
den Einsturz unsrer Sandburg
letzter Ferientag

Louise Hopewell

still not asleep full moon

immer noch wach Vollmond

Edward Cody Huddleston

new meds the sky a lighter blue

neue Medikamente der Himmel ein helleres Blau

Milorad Ivankovic

abgelegene Station
auf der alten Lok
ein Schneemann als Wächter

remote station
on the old locomotive
a snowman as a guardian

David Jacobs

departure lounge
she tells me
it's forever

Abreisebereich
sie sagt mir
es sei für immer

starry night
the girl beggar's
patchwork quilt

sternenklare Nacht
ein Bettelmädchen mit
Patchworkdecke

Foto-Haiku

Gabriele Hartmann



frühes Licht
die Amsel entfaltet
ihr Konzert

early light
the blackbird unfolds
its concert

Roberta Jacobson

morning agora
gossip exchanged
more often than cash

Morgenagora
öfter Klatsch ausgetauscht
als Bargeld

rose garden
everything
but a rose

Rosengarten
alles
nur keine Rose

Eva Joan

im Netz der Spinne
eine blaue Feder
zitternd im Wind

in the spider's web
a blue feather
trembling in the wind

Rüdiger Jung

Die Welt ist zu weit
geworden für das Gefühl
zu weit zu gehen.

The world has become
too wide for the feeling
of going too far

Deborah Karl-Brandt

Türkischer Laden
Am Eingang der Segen
der Sternsinger

Turkish shop
At the entrance blessings
of the Epiphany singers

Deborah Karl-Brandt

Zitronenkuchen –
Auf der Zunge zergeht
ihr Zorn

Lemon cake –
Melting on her tongue
her anger

Steinmännchen
Unsere Worte laufen
ins Leere

Cairn
Our words running
into the void

Michaela Kiock

kiesel im bach
dem rollenden licht
lauschen ...

pebbles in the stream
listening to
the rolling light

Deborah P Kolodji

yoga pose
the egret unfolds itself
and flies away

Yoga-Pose
der Reiher entfaltet sich
und fliegt davon

Nadejda Kostadinova

birds chirping
on the merry-go-round
her laughing

Vogelgeschilpe
auf dem Karussell
ihr Lachen

mechanical watch
tapping slowly
the old man's stick

mechanische Uhr
das langsame Klacken
des Altherrenstocks

writing workshop
row after row
crossed words

Schreibwerkstatt
Reihe um Reihe
gestrichene Wörter

S.M. Kozubek

out of sync —
her agitato
my adagio

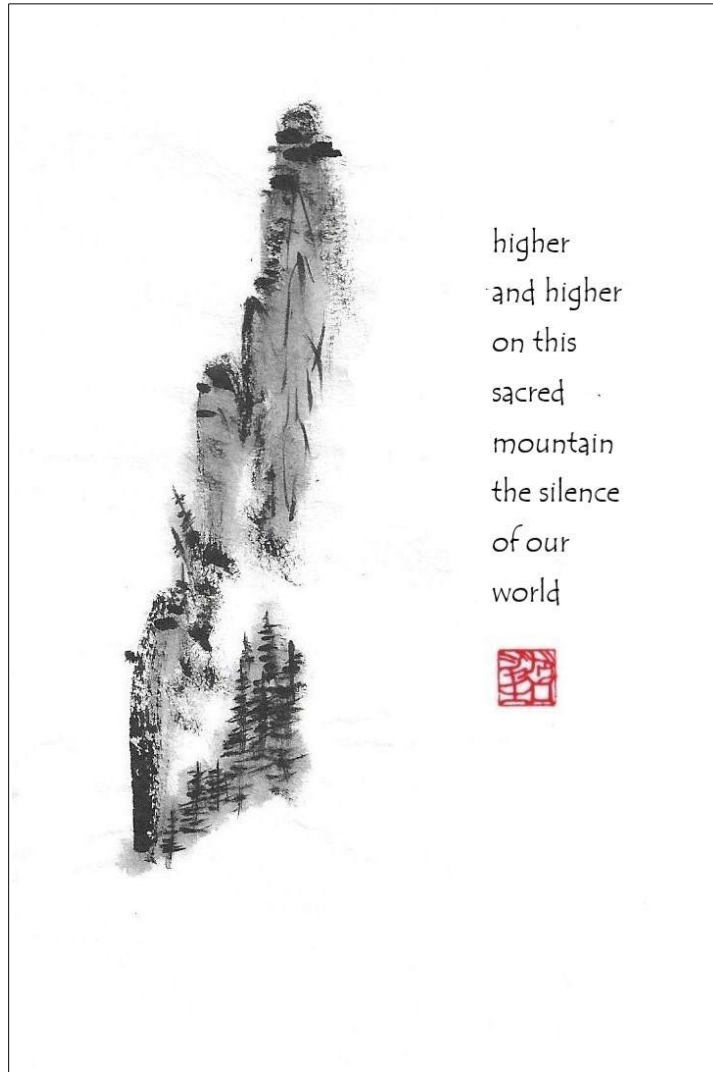
nicht synchron —
ihr Agitato
mein Adagio

border crossing ...
the shadows
of our exiles

Grenzüberquerung ...
die Schatten
unserer Exile

Haiga

Duro Jaiye



higher
and higher
on this
sacred
mountain
the silence
of our
world



higher
and higher
on this
sacred
mountain
the silence
of our
world

höher
und höher
auf diesem
heiligen
Berg
die Stille
unserer
Welt

Padmini Krishnan

West-side brothel
colorful flowers
with no fragrance

West-side Puff
farbenfrohe Blumen
ohne Duft

crescent moon
the smile on the back
of his face

Halbmond
das Lächeln auf der Rückseite
seines Gesichts

Jill Lange

February 29 –
the things
we can do
this one
extra day

29ster Februar –
was wir nicht alles
tun könnten
an diesem einen
extra Tag

little cottage
can we endure
winding up
mama's cuckoo
and grandmother clock

kleine Hütte
ob wir's ertragen können
sie aufzuziehen
Mamas Kuckucks-
und Großmutter's Uhr

lonely today
and then ...
purple crocuses

heute allein
und dann ...
lila Krokusse

Mark Levy

snowy night
so quiet
who hears the silence

verschneite Nacht
so still
wer hört sie, diese Stille

Eva Limbach

wieder unterwegs
am Rückspiegel baumelt
mein neuer Traumfänger

on the road again
dangling from the rear-mirror
my new dream catcher

Kristen Lindquist

mockingbird's song
nobody has
all the answers

die Spottdrossel singt
niemand beantwortet
all die Fragen

first day of spring
a flock of starlings
the only cloud

erster Frühlingstag
ein Starenschwarm
die einzige Wolke

mountain view
my camera captures
the raven's soul

Bergsicht
meine Kamera fängt
eine Rabenseele ein

Chen-ou Liu

the silence
between two veterans
food bank lineup

die Stille
zwischen zwei Veteranen
Suppenküchenschlange

a dream
of wavy hairgrass
I'm running
after my beagle
long deceased

ein Traum
vom Draht-Schmielengras
ich laufe
meinem Beagle hinterher
der schon lange tot ist

Antonietta Losito

zephyr's whispering –
lightly leaping through the air
the Farinelli's falsetto

Zephyrs Flüstern –
fliegt federleicht durch die Luft
Farinellis Falsett

wind's gentle stir –
laughter echoes in
the stairwell

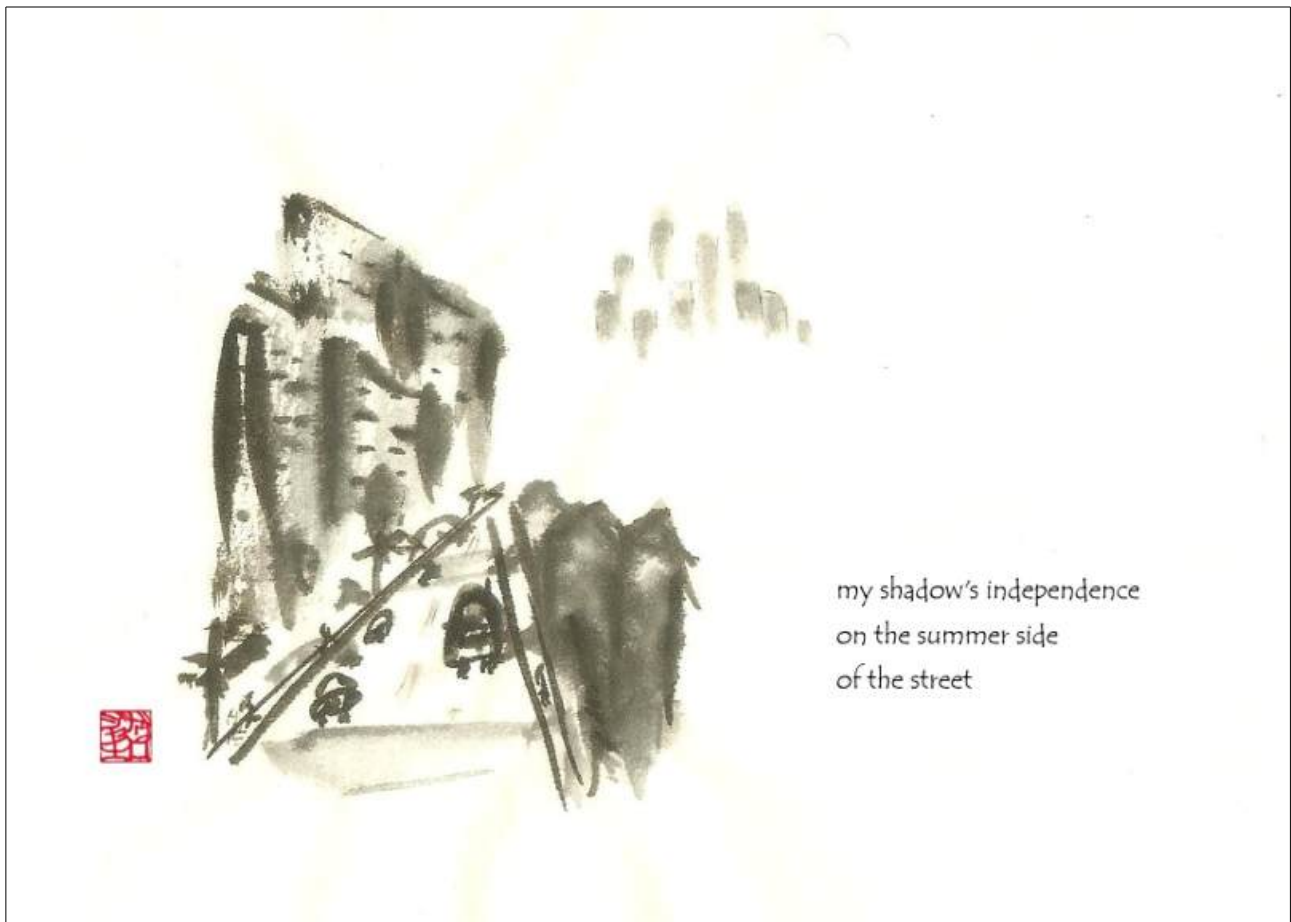
sanfte Windbewegung –
Widerhall von Gelächter
im Treppenhaus

sprawling herb garden –
the days I can't get over
being old

der Kräutergarten dehnt sich aus –
Tage, an denen es mir schwer fällt
alt zu sein

Haiga

Duro Jaiye



my shadow's independence
on the summer side
of the street

die Unabhängigkeit meines Schattens
auf der Sommerseite
der Straße

Horst Ludwig

How I remember
all those swallows back again,
with happy chatter

Wie ich mich doch erinnere
all die Schwalben wieder zurück
mit frohem Zwitschern

Winterstorm confirmed,
the interment rite hastened,
some have a long drive.

Wintersturm bestätigt,
eiliger die Bestattung,
einige haben es weit.

Straßenverlegung –
eine alte Panzerfaust
ein alter Stahlhelm

road relocation –
an old bazooka
an old steel helmet

Kumarendra Mallick

art class
the child dips the brush
in his small imagination

Kunstunterricht
das Kind taucht den Pinsel
in seine kleine Vorstellungskraft

Carmela Marino

mammography –
the blackened core
of an apple

Mammographie –
der geschwärzte Kern
eines Apfels

Ed Markowsky

anniversary dinner
a slight warmth
remains

Jubiläumssessen
eine leichte Wärme
bleibt

Ingrid Meinerts

die Köpfe zusammengesteckt
drei Mädchen
tuschieln mit ihren Handys

heads together
three girls
whispering with their cell phones

Máire Morrissey-Cummins

first light
a flotilla of gulls dip
over autumn fields

erstes Licht
eine Möwenflotille fällt ein
über herbstlichen Feldern

Mike Moule

on the winter lake
cracked ice
the ragged call of crows

winterlicher See
rissiges Eis
der raue Ruf der Krähen

winter forest
shaping the emptiness
bare branches

Winterwald
modelliert die Leere
kahle Äste

Peter Newton

corn maze
the scarecrow points
in both directions

Maislabyrinth
die Vogelscheuche zeigt
in beide Richtungen

we make due
with what we have
childhood memories

wir kommen zurecht
mit dem was wir haben
Kindheitserinnerungen

hometown
its growing population
of homeless

Heimatort
seine wachsende Bevölkerung
an Obdachlosen

Veronika Zora Novak

out of mist . . .
a raven's silence
bends deeper

aus dem Nebel
das Schweigen eines Raben
neigt sich tiefer

mating
in another sky . . .
butterfly dreams

Paarung
in einem anderen Himmel
Schmetterlingsträume

your voice
a symphony of stars . . .
night wind

deine Stimme
eine Sternensymphonie ...
Nachtwind

Foto-Haiku

Lavana Kray



induced season –
pears wrapped in the sheets
of your letter

eingeleitete Jahreszeit –
Birnen in die Blätter
deines Briefs gewickelt

David Oates

first butterfly
once again
that exact yellow

erster Schmetterling
einmal mehr
genau dieses Gelb

Aparna Pathak

childless –
a willow fluff
on her lap

kinderlos –
Weidenflaum
auf ihrem Schoß

Minh-Triêt Pham

old sign –
the restaurant offers
a new meal plan

altes Schild –
das Restaurant offeriert
einen neuen Speiseplan

old church –
at the entrance
a scent of sanctity

alte Kirche –
am Eingang
ein Hauch von Heiligkeit

Madhuri Pillai

country road ...
the flicker of the moon
gathering dust

Landstraße ...
der flackernde Mond
verstaubt

all night rain
silence sings
a new melody

die ganze Nacht Regen
Stille singt
eine neue Melodie

Keith Polette

as if she were
trying to fly . . .
false eyelashes

als wollte sie
versuchen zu fliegen
falsche Wimpern

interview questions
the pressure of the pebble
in my shoe

Interviewfragen
der Druck eines Steinchens
in meinem Schuh

Robbie Porter

bird of paradise
scrutinised by the tiger
tattoo machine hums

Paradiesvogel
vom Tiger begutachtet
der Tattoostift summt

Foto-Haiku

Lavana Kray



ecosystem –
your hand on another
woman's shoulder

Ökosystem –
deine Hand auf der Schulter
einer anderen Frau

Thomas Powell

llwybr trwy'r gors ...
o bwll i bwll
cymylau'r dydd

a way through the bog ...
from pool to pool
the day's clouds

ein Weg durch das Moor ...
von Wasserloch zu Wasserloch
die Wolken des Tages

on what little
there's left of the drift
snow bathing rook

auf dem bißchen
was von der Wehe blieb
schneebadende Saatkrähe

Slobodan Pupovac

rano jutro
samba ritam –
patke na putu

early morning
samba rhythm –
ducks on the road

früher Morgen
Sambarhythmus –
Enten auf der Straße

ponoćni selfi
moja sjenka
I ja

midnight selfie
my shadow
and I

Mitternachtselfie
mein Schatten
und ich

gužva na plaži
sjena bora bježi
mom susjedu

crowded beach
the shadow of the pine fled
to my neighbour

überfüllter Strand
der Schatten der Kiefer floh
zu meinem Nachbarn

Nu Quang

after the surgery
I try to walk again
a toddler's cry and smile

nach der Operation
meine Gehversuche
Lachen und Weinen eines Kleinkinds

in dark days
we pull ourselves together
like a clump of bamboo
standing again when the snow
that bent them melts

an dunklen Tagen
nehmen wir uns zusammen
wie ein Bambusbüschel
wieder aufsteht wenn der Schnee,
der es bog, schmilzt

Valentina Ranaldi Adams

moving words
train cars covered
with graffiti

fahrende Wörter
Eisenbahnwaggons bedeckt
mit Graffiti

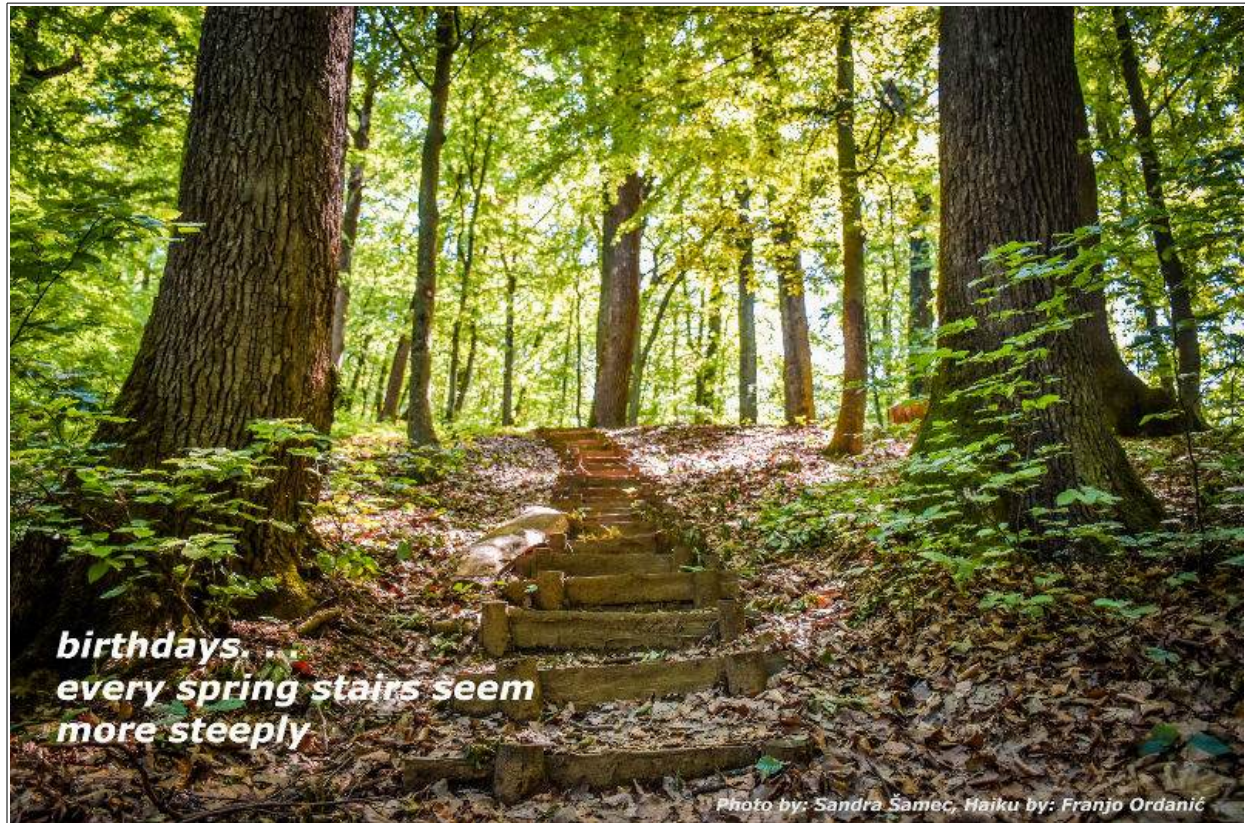
Ivan Randall

between dawn
and sundown
love-for-a-day
cinnamon roses
flare and fall

zwischen Tagesanbruch
und Sonnenuntergang
Eintagsliebe
Zimtrosen
ein Auflodern, ein Fallen

Foto-Haiku

Franjo Ordanic (Haiku) & Sandra Samec (Image)



birthdays ...
every spring stairs seem
more steep

Geburtstage ...
jeden Frühling scheinen Treppen
steiler zu werden

Meera Rehm

snow melting
the smell of earth
wafting to heaven

Schnee schmilzt
Erdgeruch
weht himmelwärts

Bryan Rickert

autumn rain the echo of an old work song

Autumn Rain das Echo eines alten Arbeitsliedes

Dragan J. Ristić

ein Schläfchen am Strand
zwischen
zwei Möwenschreien

a nap on the beach
between
two gull cries

still und langsam
fällt der Schnee heute
ohne zu zögern
so vergeht auch die Liebe
die wir vernachlässigen

quiet and slow
today's snow falling
without hesitation
that's how love passes
that we neglected

Bei dem Herbstregen
frage ich mich, wer den Streit
über nichts entfachte
zum wievielten Male schon
pfeife ich *This is the End*

With the autumn rain
I wonder who ignited
the dispute about zilch
for how many times already
do I whistle *This is the End*

Wolfgang Rödiger

der Gang zur Arbeit
durchs frisch geölte Tor
irgend etwas fehlt

walking to work
through the freshly oiled gate
something's missing

Bruce Ross

late autumn
stone Buddha's hands
with wet leaves

Spätherbst
in den Händen des Steinbuddhas
nasse Blätter

Cynthia Rowe

sale time
a lost child rides
the lifts

Ausverkaufszeit
ein verloren gegangenes Kind fährt
mit den Aufzügen

art exhibition
a babble of taped
instruction

Kunstaussstellung
ein Gebabbel aufgezeichneter
Anweisungen

Foto-Haiku

Nika



day's end ...
before going home
downing a pint

Tagesende ...
vor dem Heimweg
noch einen heben

Sunita Sahu

twilight —
streaks of amethyst
glowing in the sky

Dämmerung —
Streifen aus Amethyst
glühen am Himmel

autumn equinox —
my mom sweeps away
cobwebs of delusion

Herbsttagundnachtgleiche —
meine Mutter entfernt Spinnweben
der Verblendung

Srinivasa Rao Sambangi

kite festival
windless pieces of sky
falling one by one

Drachenfest
windstille Stücke vom Himmel
fallen eins nach dem andern

Srinivas Sampathkumar

summer drive
for many miles
mango breeze

Spritztour im Sommer
über viele Meilen
Mangobrise

Birgit Schaldach-Helmlechner

nahender abschied
der regen
frisst sich durch den schnee

imminent farewell
the rain
eats its way through the snow

Linda Schick

frequent writer —
wind tales
in the dunes

steter Schriftsteller —
Windgeschichten
in den Dünen

life's boat —
something always
a wave away

des Lebens Boot —
etwas ist immer
eine Welle entfernt

Benno Schmidt

flute wood the blackbird's bough sunlit

Flötenholz der Ast der Amsel im Sonnenlicht

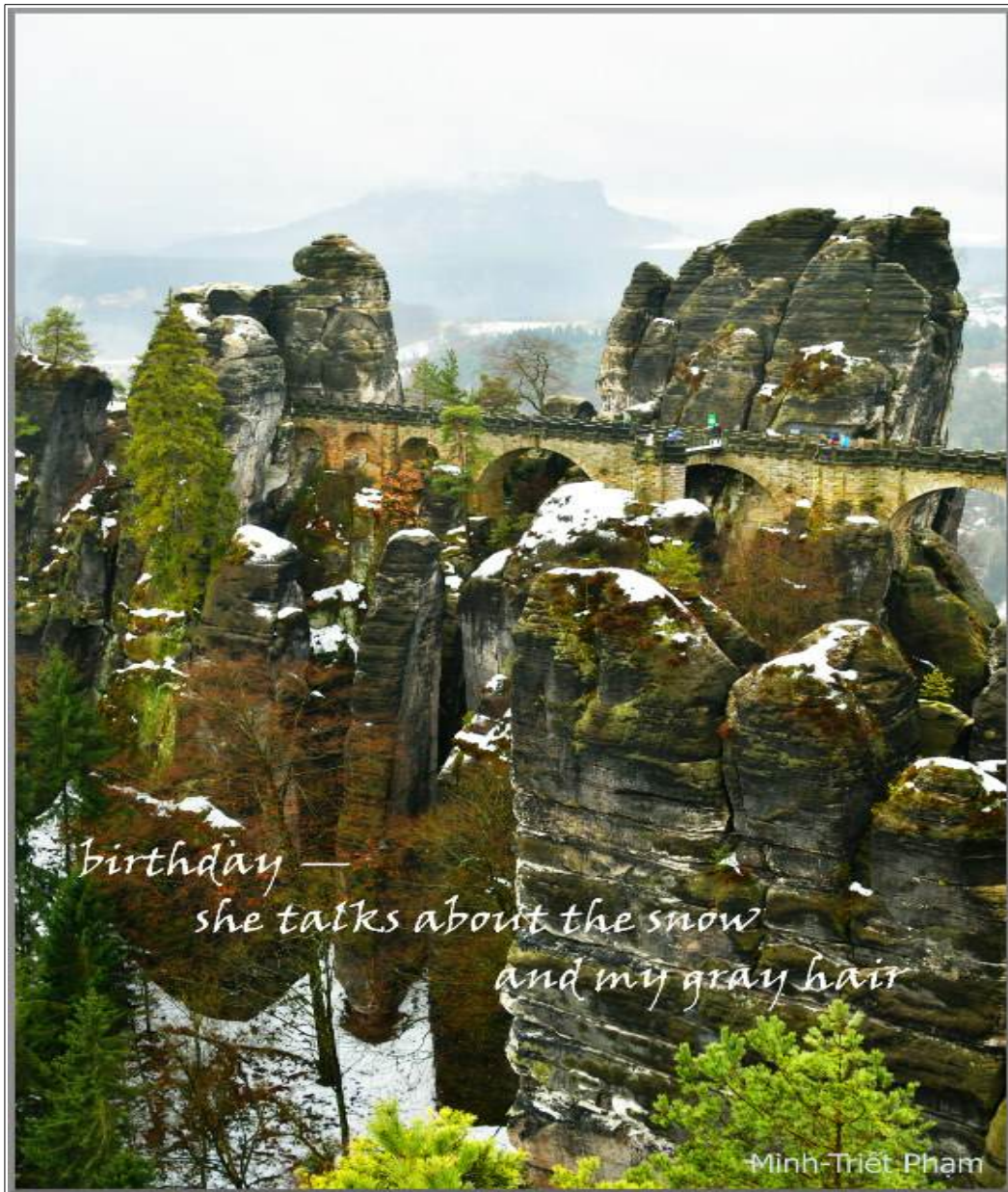
Richa Sharma

sidewalk roses
wearing a new
scent to office

Rosen auf dem Gehweg
einen neuen Duft
ins Büro tragen

Foto-Haiku

Minh-Triết Pham



birthday —
she talks about the snow
and my gray hair

Geburtstag —
sie redet über den Schnee
und mein graues Haar

Adelaide Shaw

sleepless hours
learning the language of pines
sigh after sigh

schlaflose Stunden
die Sprache der Kiefern lernen
Seufzer für Seufzer

Tiffany Shaw-Diaz

I press
my brush to paper
a streak
of dark red paint
says what I cannot

ich drücke
meinen Pinsel aufs Papier
ein Strich
ein dunkelroter Farbstreifen
sagt was ich nicht kann

Serhiy Shpychenko

clothes rack
two windbreakers
hug each other

Garderobe
zwei Windjacken
umarmen sich

Tomislav Sjekloća

snow-covered town
I share my breakfast
with blackbirds

verschneite Stadt
ich teile mein Frühstück
mit den Amseln

Joan Stamm

following the crowd
we walk through the garden
imagining tranquility

der Menge folgend
gehen wir durch den Garten
stellen uns Stille vor

purple velvet throat
of summer petunia
swallows my thoughts

lila Samtschlund
die Sommerpetunie
schluckt meine Gedanken

Helga Stania

leicht nun die schritte meiner gedanken treidelpfad

easy now the steps of my thoughts towpath

einen zauber entfalten aus sich selbst klang von tauwetter

creating a charm out of itself sound of thaw

eine fundlandschaft klarer kristalle gemeinsame zeit

archeological landscape of clear crystals shared time

Agus Maulana Sunjaya

fireflies
for a moment
my childhood

Glühwürmchen
für einen Augenblick
meine Kindheit

Jennifer Sutherland

dressage master class
the sheen of sweat
on the stallion's flanks

Meisterklassendressur
an den Hengstflanken
glänzt der Schweiß

cow country
the worn dirt track
along the hillside

Rinderland
der ausgetretene Pfad
entlang der Bergseite

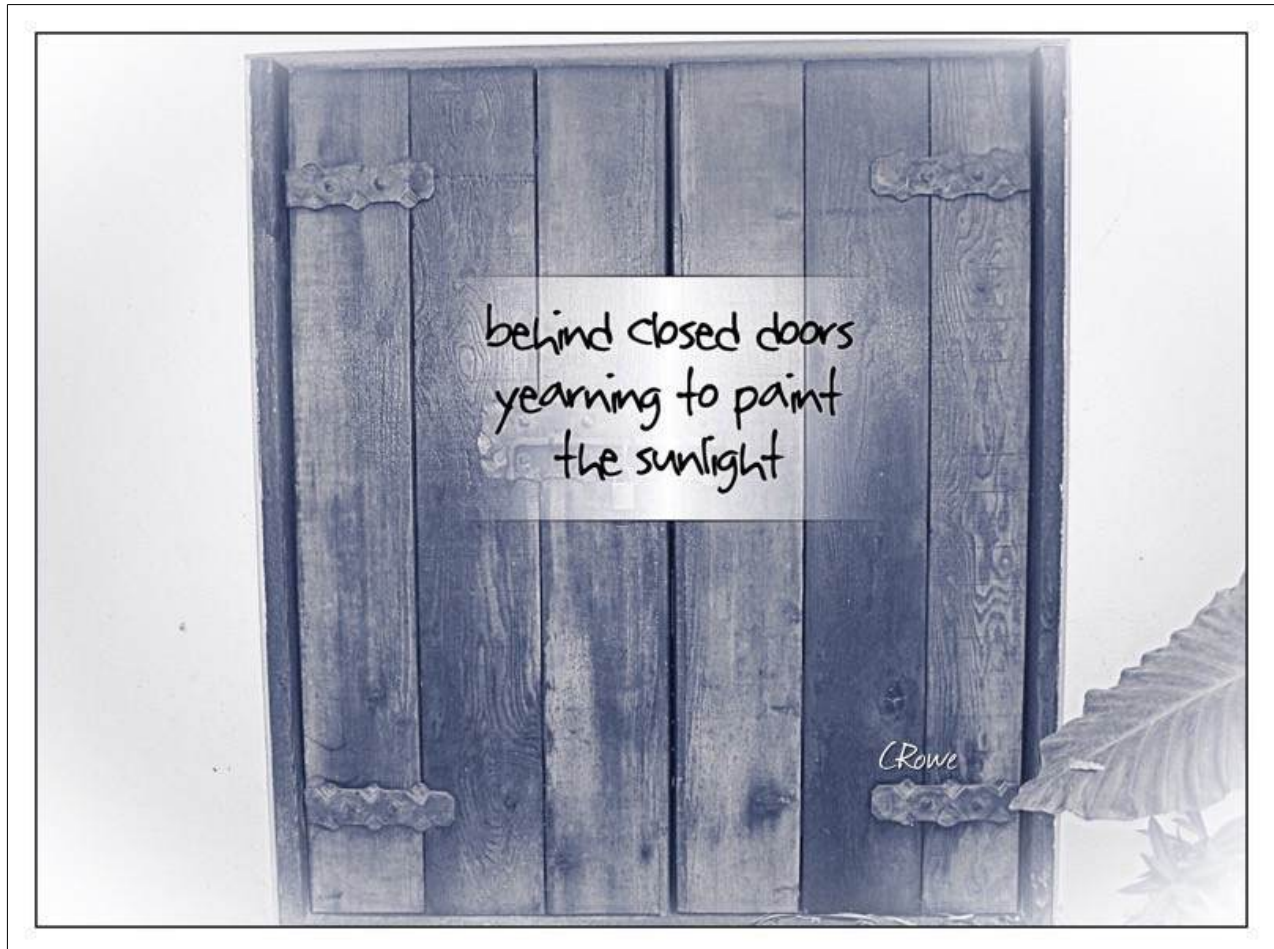
Taiki Haijin

Das hohe Lob
der alten Meister
im Museumscafé

The high praise
of the old masters
in the museum café

Foto-Haiku

Cynthia Rowe



behind closed doors
yearning to paint
the sunlight

hinter verschlossenen Türen
die Sehnsucht das Sonnenlicht
zu malen

Brigitte Ten Brink

auf dieser Reise
ein unverhofftes
Wiedersehen
die Glut der alten Geschichte
noch lange nicht erloschen

on this journey
an unexpected
meeting
the ember of the old story
not yet extinct

auf seiner Schulter
das Tattoo
einer Echse
in seinen Genen Spuren
von Jahrmillionen

on his shoulder
the tattoo
of a lizard
in his genes
traces of a million years

Angela Terry

deep within
the heart of a rose
the scent of rain

tief drinnen
im Herzen einer Rose
der Duft nach Regen

Joachim Thiede

voller Kinderwagen
behutsam schiebt er
Bierkästen nach Hause

full baby stroller
he gently pushes
beer crates home

Kevin Valentine

twilight mist
the fading song
of a blackbird

Dämmerungsdunst
das verblässende Lied
einer Amsel

the lace
of a dragonfly's wing
summer clouds

die Klöppelspitze
eines Libellenflügels
Sommerwolken

Julie Warther

spring cleaning
the rainy day
we saved for

Frühjahrsputz
der verregnete Tag
den wir dafür aufsparten

Scott Wiggerman

twenty years on . . .
mom still mispronounces
my husband's name

zwanzig Jahr später . . .
Mutter spricht ihn immer noch falsch aus
den Namen meines Mannes

Elaine Wilburt

early spring –
surrounded by the smell
of fertilized fields

früher Frühling –
umgeben vom Geruch
gedüngter Felder

Friedrich Winzer

Museum
lautlos ins Mark
der Schrei

museum
soundless to the core
the cry

Frühling
ein Rapsfeld ergießt sich
in die Sonne

springtime
a rape field is flowing
into the sun

Ernest Wit

floodwaters
geese swimming
from shop to shop

Überschwemmung
Gänse schwimmen
von Geschäft zu Geschäft

spring morning
the blind cat
is all ears

Frühlingsmorgen
die blinde Katze
ist ganz Ohr

Romano Zeraschi

dark
wide eyes of children —
slum

dunkle
große Kinderaugen —
Slum

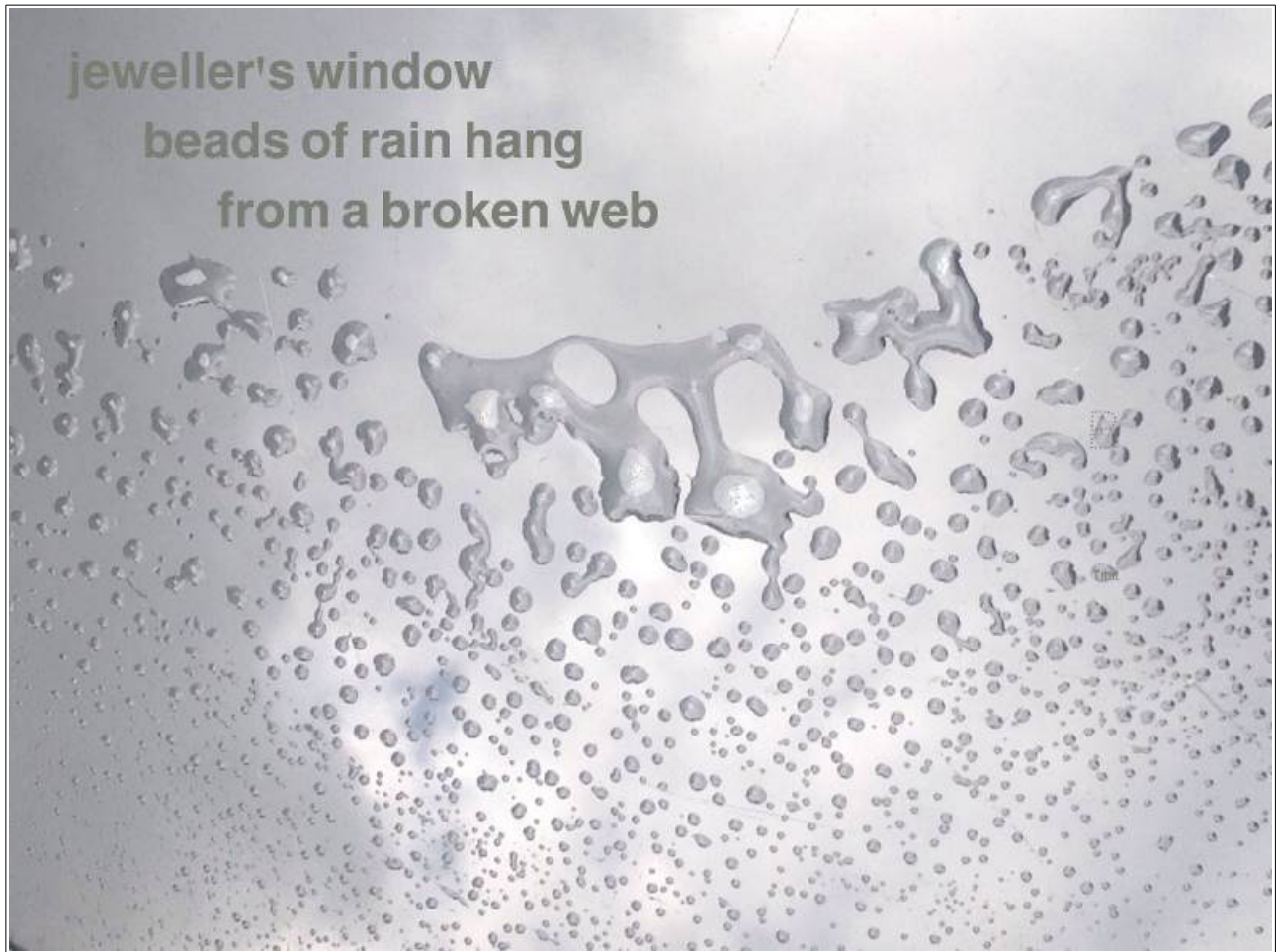
John Zheng

year of the rat
life in quarantine
full of holes

Jahr der Ratte
ein Quarantäneleben
voller Löcher

Foto-Haiku

John Rowlands



jeweller's window
beads of rain hang
from a broken web

Juwelierfenster
Regenperlen hängen
an einem zerstörten Netz

Hai- und Tanbun

Christof Blumentrath

Heile Welt

„Und, mein Junge, erzähl' mir von deinem Leben!“

„Ach, Mutter. Was soll ich sagen? Es ist eben so wie es ist, den Kindern geht es gut. Im Garten blühen die Vergissmeinnicht.“

Zumindest lüge ich ihr nicht ins Gesicht, wenn ich schweige von den Dingen, die mir den Schlaf rauben.

Möwengeschrei
am Strand von
Lampedusa

Christof Blumentrath

Ideal World

“And, my boy, tell me about your life!”

“Oh, mother. What shall I say? It's just the way it is, the children are fine. The forget-me-nots are blooming in the garden.”

At least I don't lie to her face when I cease speaking about the things that keep me awake.

seagull cries
on the beach
of Lampedusa

Salil Chaturvedi

Absence

They have cut some cut trees to cut widen the cut road.
The wood owl has stopped calling.

Empty circle . . .
where the flowerpot
used to be

Salil Chaturvedi

Abwesenheit

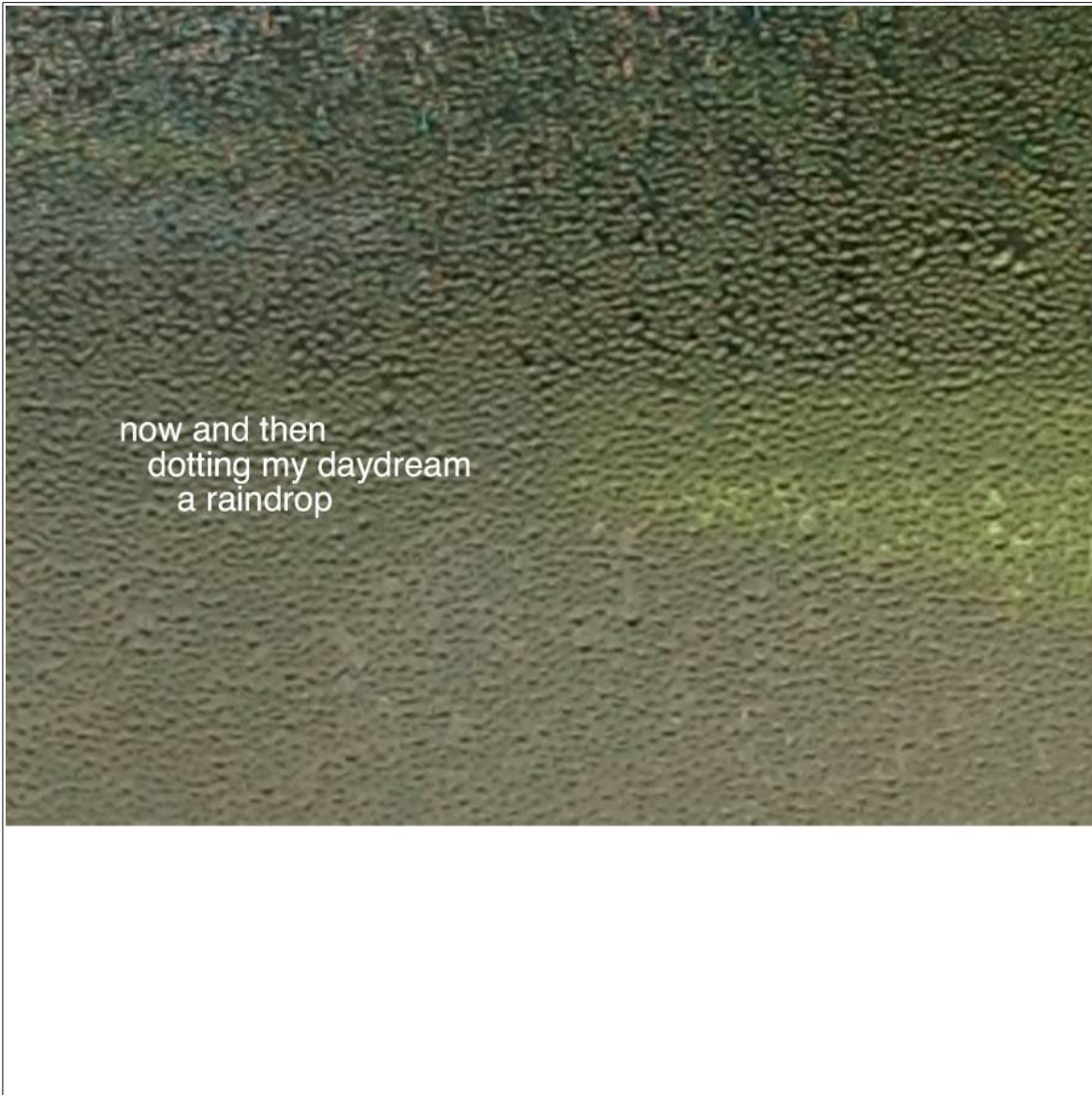
Sie haben einige zurückgeschnittene Bäume gefällt, um die Stichstraße zu verbreitern. Der Waldkauz hat aufgehört zu rufen.

Leerer Kreis. . .
wo der Blumentopf
früher war



Foto-Haiku

John Rowlands



now and then
dotting my daydream
a raindrop

ab und zu
tupft ein Regentropfen
meinen Tagtraum

Salil Chaturvedi

In/Out

How long do trees think their thoughts? Who knows. The wind glides over the leaves of the mangroves and slices the water into tiny scallops. We stand at opposing ends of the river, the trees and I. All there is to do is to breathe into each other ...

Spring gush
on a leaf's edge
a beetle pauses

Salil Chaturvedi

Ein/Aus

Wie lange hängen Bäume ihren Gedanken nach? Wer weiß. Der Wind gleitet über die Blätter der Mangroven und schneidet das Wasser in winzige Jakobsmuscheln. Wir stehen an gegenüberliegenden Enden des Flusses, die Bäume und ich. Alles was zu tun ist, ist einander einzuatmen ...

Frühlingsschwall
an einem Blattrand
pausiert ein Käfer



Aleksandar Dabnishki

A PICTURE OF A LAKE

In it, it's always twilight: twilight which never sleeps into night. No moon is there to wake up the chorus of sounds over still water. Overwhelmed though, the picture is not still, everything in it bears a breath of life. Looking at the picture, I'm trying to imagine a face still unpainted, bending over the water, drops fallen, circumvention of water-

circles, circles –
a home found
for my eye

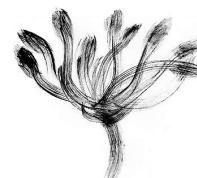
I've seen such faces before: Time seems to have been lost in the web of wrinkles, unable to get out. Years, passing by, have nothing more to take out of such faces, nor have they to paint anything more on.

This is what happened to the picture: The web of fine cracks is finished, – and there's nothing else yet to come.

To a man of satori
nothing happens.

Toyo Eichi

Sofia, 2017



Aleksandar Dabnishki

EIN BILD EINES SEES

Darin ist immer Dämmerung: Dämmerung, die niemals in die Nacht hineinschlüft. Dort gibt es keinen Mond, um den Chor der Töne überm ruhigen Wasser zu wecken. Überwältigt, dennoch ist das Bild nicht unbewegt, alles in ihm birgt einen Hauch von Leben. Wenn ich mir das Bild anschau, versuche ich mir ein Gesicht vorzustellen, das immer noch unbemalt ist und sich über das Wasser beugt, gefallene Tropfen umgehen die Kreise der Wasser-

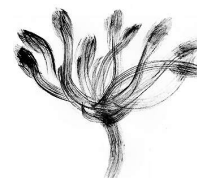
Kreise, Kreise –
ein Heim gefunden
für mein Auge

Ich habe solche Gesichter zuvor gesehen: Die Zeit scheint im Netz der Falten verloren gegangen und nicht in der Lage zu sein, wieder hervorzukommen. Vorüberziehende Jahre haben nichts mehr, das sie aus diesen Gesichtern heraus holen noch etwas, das sie hineinmalen können. Folgendes ist dem Bild also widerfahren: Das Netz der feinen Risse hat sich vollendet, – und dem folgt schlicht nichts mehr nach.

Einem Mann von Satori
passiert nichts.

Toyo Eichi

Sofia, 2017



Haiga

Ken Sawitri (Haiku) & Jimat Achmadi (Image)



first dream of the year
an empty cage full of
the unsung songs

erster Traum im Jahr
ein leerer Käfig gefüllt
mit ungesungenen Liedern

Aleksandar Dabnishki

ICARUS

On a late April afternoon, I sat by the river to take a rest, when a flock of wild geese flew low above screeching in fear. A few water drops fell on me, and a feather landed on my shoulder. I looked at it, and in the shimmer of the setting sun, it seemed not to be alone any longer. I saw my arms covered in feathers; a sense of lightness overtook me. I followed my stare and in an instant I saw the river below. The horizon moved further carrying the sun away. By and by, the river grew thinner up to a thread. Some timidity brought me back on the bank. The feathers had gone, so was the one gifted by the geese.

Once, way back, a father and his son were carried by feathers kept in their memory

„ ... a longing
for the sky
mustered its way to the high.“

Publius Ovidius Naso, Metamorphoses

Montreal, 2019

Aleksandar Dabnishki

IKARUS

An einem späten Aprilnachmittag saß ich, um mich auszuruhen, am Fluß, als Schwärme von Wildgänsen tief über mir flogen und angstvoll kreischten. Ein paar Wassertropfen fielen auf mich herab und eine Feder landete auf meiner Schulter. Ich schaute sie mir an und im Schimmern des Sonnenuntergangs schien sie nicht länger allein zu sein. Ich sah, daß meine Arme mit Federn bedeckt waren und ein Gefühl der Leichtigkeit überkam mich. Meinem Blick folgend, sah ich im nächsten Augenblick den Fluß unter mir. Etwas weiter war der Horizont, der die Sonne davontrug. Nach und nach wurde der Fluß schmaler bis er zu einem Faden zusammenschumpfte. Eine gewisse Ängstlichkeit brachte mich zurück ans Ufer. Verschwunden waren die Federn, auch die einzelne, die mir die Gänse geschenkt hatten.

Einst, ein Vater und sein Sohn von Federn getragen in ihren Erinnerungen

... ein Sehnen
nach dem Himmel
auf seinem Weg zur Höhe

(nach Ovids Metamorphosen)

Montreal, 2019

Gabriele Hartmann

Zwischen zwei Zügen

Noch 20 Minuten. Wir betreten die Bahnhofsbuchhandlung in Köln. Hier soll es Schätze zu bestaunen geben, die man nicht auf jedem Ladentisch vermuten würde. Zwischen Hochglanzmagazinen ein unscheinbarer Ratgeber. Zwei Teenager stecken die Köpfe zusammen. Ein Literaturjournal fesselt den Blick. Die ganz großen Namen fehlen, doch einige scheinen vertraut. Sollen wir das nehmen? Auf einer Ablage stapeln sich Kalender. Ein alter Herr – adrett gekleidet – blättert in der Zukunft, nickt. Mit beiden Händen umfasst er die Agenda, schreitet zur Kasse.

Der Traum
vom ewigen Leben
Kaugummiblasen

Gabriele Hartmann

Between Two Trains

20 minutes left. We enter the station bookshop in Cologne. There are supposed to be treasures to be admired here, which one would not expect on every counter. An inconspicuous advisor between glossy magazines. Two teenagers put their heads together. A literature log captivates the eye. The big names are missing, but some seem familiar. Should we take that? Calendars are stacked on a shelf. An old man – dressed neatly – flips through the future, nods. He grabs the agenda with both hands and proceeds to the cash register.

The dream
of eternal life
chewing gum bubbles

David Oates

Shades

High-school friend
says he's bought a silver car ...
"Oh, Mom says it's green."

I went to boarding school in Bell Buckle, a small town in middle Tennessee. I don't know if we had an unusual proportion of boys who were color blind, but we were particularly aware of them, because driving at the county seat of Shelbyville was hazardous for them.

Colorblind friend
"I know it's summer ...
the trees are thicker."

Some of the stoplights had green on top and red on the bottom. Others would show a yellow light between red and green as well as the other way around. So those boys either needed a guide or a good memory to drive there.

David Oates

Farbtöne

Der Highschool-Freund
sagt, er hat ein silbernes Auto gekauft ...
„Ach, Mama meint, es ist grün.“

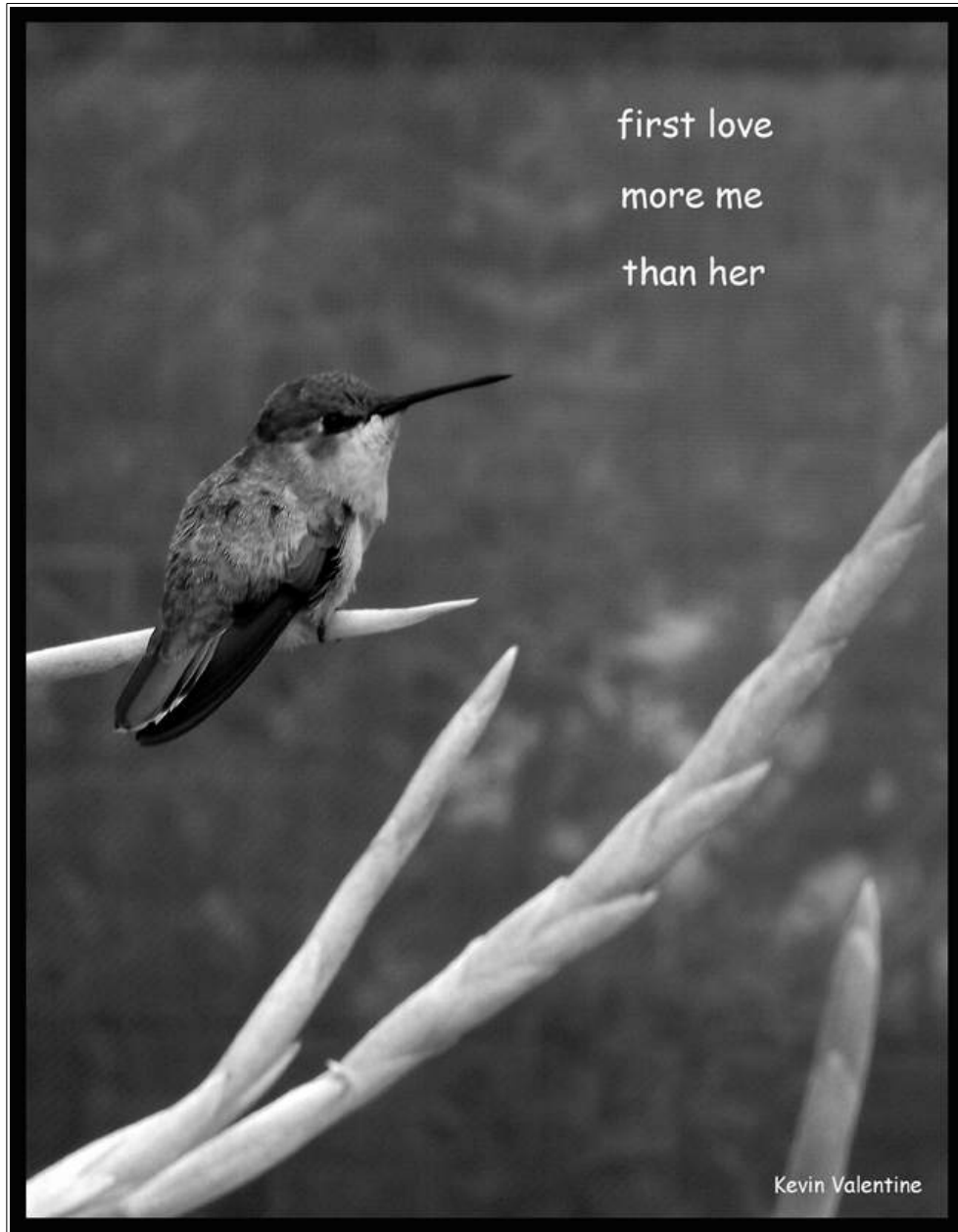
Ich ging aufs Internat in Bell Buckle, einer kleinen Stadt in der Mitte vom Bundesstaat Tennessee. Ich weiß nicht, ob wir einen ungewöhnlichen Anteil an farbenblinden Jungen hatten, aber wir waren uns ihrer besonders bewußt, da das Fahren in der Kreisstadt Shelbyville für sie gefährlich war.

Farbenblinder Freund
„Ich weiß, es ist Sommer ...
Die Bäume sind dicker.“

Einige der Ampeln hatten oben grün und unten rot. Andere pflegten ein gelbes Licht zwischen Rot und Grün zu zeigen und umgekehrt. Also brauchten diese Jungs entweder einen Führer oder ein gutes Gedächtnis, um dort zu fahren.

Foto-Haiku

Kevin Valentine



first love
more me
than her

erste Liebe
mehr ich
als sie

Keith Polette

Boketto*

Early morning. Jasmine slapping the house. Coffee next to me. Me, gazing through the window without purpose, as instructed. Lessons paid for but never quite learned. A morning dove landing on the barn roof. Then another. The cream-colored cat calling at the back door. In the pond, a lone duck, leaving a v in its wake. At the edge of the field, which I might brush hog today, the forest of oak standing like hair suddenly pushed back or like dancers hesitant to step onto the floor. The window shivering with wind.

Full moon
the mark of a moist glass
on the table

*Boketto is the act of gazing out into the distance with no thoughts, losing yourself in the vast, almost unseeing horizon. Boketto is a term that the soul readily recognizes and feels an instant kinship with.

Keith Polette

Boketto*

Früher Morgen. Jasmin klatscht aufs Haus. Kaffee neben mir. Ich schaue einfach so zum Fenster hinaus, wie angewiesen. Lektionen bezahlt, aber nie ganz gelernt. Eine Morgentaube landet auf dem Scheunendach. Dann noch eine. Die crème-farbene Katze meldet sich an der Hintertür. Im Teich eine einsame Ente, die ein V hinterläßt. Am Rande des Feldes, das ich heute vielleicht noch mähen werde, steht der Eichenwald wie Haare, die plötzlich zurückgeschoben werden, oder wie Tänzer, die noch zögern, das Parkett zu betreten. Das Fenster zittert mit Wind.

Vollmond
der Abdruck eines feuchten Glases
auf dem Tisch

*Anm. der Red.: Boketto ist der Akt, ohne Gedanken in die Ferne zu blicken und sich in dem weiten, fast unsichtbaren Horizont zu verlieren. Boketto ist ein Zustand, den die Seele sofort erkennt und mit dem sie sich sofort verwandt fühlt.

Alexis Rotella

Another Year Begins

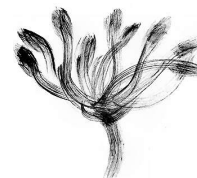
I've been looking forward to the therapy session for weeks. I saved enough money to pay for a Jungian analyst to help make sense of a recurring scary dream. But when I arrive at the clinic, there's no record of an appointment. No way can they fit me in. Profuse apologies don't soften the blow. I'll have to take a one-hour bus ride home and that's after waiting three hours for the next one.

Snowflake
counting the seconds
until it disappears

I stop at the luncheonette around the corner. There's one empty stool next to a workman chomping on a submarine sandwich. I wait for the waitress to take my order but she never comes around. Out of frustration I leave and walk to another eatery a block away. As soon as I give my order for a grilled cheese I notice my purse is gone and alas, my pockets are empty except for a crumpled tissue.

I hurry back to the luncheonette. The workman is gone and there's no sight of my handbag. I ask the manager if anyone turned in a light blue leather purse. I don't have a dime — my smart phone is gone along with all my personal information as well as the detailed notes of my dream.

A woodpecker
rattles
my world



Alexis Rotella

Ein weiteres Jahr beginnt

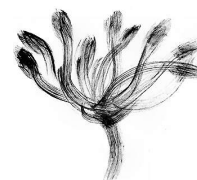
Ich freue mich schon seit Wochen auf die Therapiesitzung. Ich sparte ausreichend Geld zusammen, um mir einen Jungschen Analytiker leisten zu können, damit der mir hilft, aus meinem immer wiederkehrenden, beängstigenden Traum schlau zu werden. Als ich jedoch die Klinik erreiche, existiert mein Termin nicht. Auf keinen Fall können sie mich dazwischenschieben. Auch reichliches Entschuldigen hilft mir nicht, den Schlag wegzustecken. Ich muß eine einstündige Busfahrt nach Hause hinnehmen, abgesehen von den zuvor zu wartenden drei Stunden auf den nächsten Bus.

Schneeflocke
ich zähle die Sekunden
bis sie wegschmilzt

Ich kehre bei einem Mittagsimbiß um die Ecke ein. Es gibt einen freien Platz neben einem Arbeiter, der auf einem U-Boot-Sandwich kaut. Ich warte mit meiner Bestellung auf die Kellnerin, aber sie kommt nicht. Gefrustet gehe ich zu einem anderen Restaurant einen Block weiter. Sobald ich meine Bestellung für einen gegrillten Käse aufgegeben habe, bemerke ich, daß meine Handtasche weg ist, – und meine Taschen sind leider bis auf ein zerknittertes Taschentuch leer.

Ich eile zurück zum Imbiß. Der Arbeiter ist weg und von meiner Handtasche keine Spur. Ich frage den Geschäftsführer, ob jemand eine hellblaue Lederhandtasche abgegeben habe. Nun stehe ich da ohne einen Cent – mein Handy ist ebenso weg mit all meinen persönlichen Informationen einschließlich meiner detaillierten Traumnotizen.

Ein Buntspecht
durchrüttelt
meine Welt



Haiga

Kevin Valentine (Haiku) & Steve Valentine (Image)



unknowable years
innumerable stars
brush of a moth

unerkenbare Jahre
unzählige Sterne
Mottenwisch

Alexis Rotella

Unseen Threads

a jet takes us back to tomorrow

Without a stitch of clothing, I lie under a fleece blanket trusting the regression therapist to lead me back back back to other lives so I can better understand myself. First, I'm a bare-chested warrior whose face is smeared with red and white paint. High on a white stallion I proudly sit. Girls think I'm hot.

going yet staying memories

I morph into a woman who loses her husband in battle. Our little girl chases butterflies before dying in my arms of smallpox. I live with a broken heart while picking the huckleberries she so loved to eat. Even though my fingers are now gnarled, I'm able to braid sweet grass and weave baskets so tightly they can hold water. I want to leave this earth — I want to see my daughter again, I want to lie in the arms of her father.

sunflowers done with summer

As a white man, I rape the woman who gifts me a necklace strung with nuts and seeds. I steal her away from her family because I need someone to take care of all my needs. I beat her whenever I have too much whiskey, call her my squaw. Seeing her cower makes me feel big until her brother shoots me with an arrow that pierces straight through my heart. In my next life, I'm his mother, but feel no love for the infant who suckles away at my breast.

Red rock dust
on my moccasins —
mesquite smoke

An Indian midwife teaches me to make flour from acorns and to skin a deer. After I give birth to a stillborn, she spoon feeds me mashed pawpaw. She holds me until I have no tears left. My husband blames her for the death of our son and forbids me to ever see her again.

A grasshopper
missing a leg
wants to hop

When the sailing ships come to our shores, we believe the pale-faced men are sky gods. We give them everything we have but what we have is not enough.

in a museum my ribbon skirt

Alexis Rotella

Unsichtbare Fäden

Ein Jet bringt uns zurück nach morgen

Ohne einen Fetzen Kleidung liege ich unter einer Fleecedecke und vertraue mich dem Rückfalltherapeuten an, der mich zurück zurück zurück in andere Leben führt, damit ich mich selbst besser verstehen kann. Zuerst bin ich ein Krieger mit nacktem Oberkörper, dessen Gesicht mit roter und weißer Farbe beschmiert ist. Hoch und stolz auf einem weißen Hengst sitze ich. Die Mädchen finden mich scharf.

gehende doch bleibende Erinnerungen

Ich verwandle mich in eine Frau, die ihren Mann im Kampf verliert. Unser kleines Mädchen jagt Schmetterlinge, bevor sie in meinen Pockenarmen stirbt. Ich lebe mit einem gebrochenen Herzen und pflücke Heidelbeeren, die sie so gern aß. Obwohl meine Finger jetzt knorrig sind, kann ich Süßgras flechten und Körbe so fest weben, daß sie kein Wasser verlieren. Ich möchte die Erde verlassen – ich möchte meine Tochter wiedersehen, ich möchte in den Armen ihres Vaters liegen.

Sonnenblumen fertig mit dem Sommer

Als weißer Mann vergewaltige ich die Frau, die mir eine Halskette aus Nüssen und Samen schenkt. Ich stehle sie ihrer Familie weg, da ich eine brauche, die sich um alle meine Bedürfnisse kümmert. Ich schlage sie, wenn ich zu viel Whiskey intus habe, nenne sie meine Squaw. Wenn ich sehe, wie sie sich zusammenduckt, dann fühle ich mich groß, bis ihr Bruder mich mit einem Pfeil trifft, der direkt durch mein Herz geht. In meinem nächsten Leben bin ich seine Mutter, aber ich fühle keine Liebe für das Kind, das an meiner Brust vor sich hin saugt.

Roter Steinstaub
auf meinen Mokassins –
Mesquite-Rauch

Eine indische Hebamme bringt mir bei, aus Eicheln Mehl herzustellen und einen Hirsch zu häuten. Nachdem ich ein Totgeborenes zur Welt gebracht habe, löffelt sie mir pürierte Papaya ein. Sie hält mich fest, bis ich nicht mehr weinen kann. Mein Mann macht sie für den Tod unseres Sohnes verantwortlich und verbietet mir, sie jemals wiederzusehen.

Ein Grashüpfer
mit fehlendem Bein
möchte hüpfen

Wenn die Segelschiffe an unsere Küste kommen, glauben wir, die blaßgesichtigen Männer seien Himmelsgötter. Wir geben ihnen alles, was wir haben, aber was wir haben, das ist nicht genug.

in einem Museum mein Bänderrock

Djurdja Vukelić Rozić

The Storm

Unpredictable lightnings descended down the tousled ropes of ember from the dark sky, connecting it with the earth. The thunders were shaking the window panes. Then power outage. Throughout the village, lightning arrows multiplied in black windows.

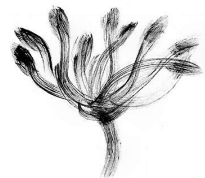
Silent kitchen –
a deaf grandmother
hugging children

Djurdja Vukelić Rozić

Der Sturm

Unberechenbare Blitze führen herab vom dunklen Himmel über die zerzausten Tuae aus Glut und verknüpften ihn mit der Erde. Die Donner ließen die Fensterscheiben erzittern. Dann fiel der Strom aus. Im ganzen Dorf vermehrten sich die Blitzpfeile in den schwarzen Fenstern.

Stille Küche –
eine taube Großmutter
umarmt die Kinder



John Zheng

The Veteran

lies in peace when death befalls. Your life stops fighting and your body – a mass of elements – returns to earth to be united with mom, but your soul – a nonphysical being – goes to the other world.

After funeral
a long walk
into sunset –
voice of dad's
WWII story

John Zheng

Der Veteran

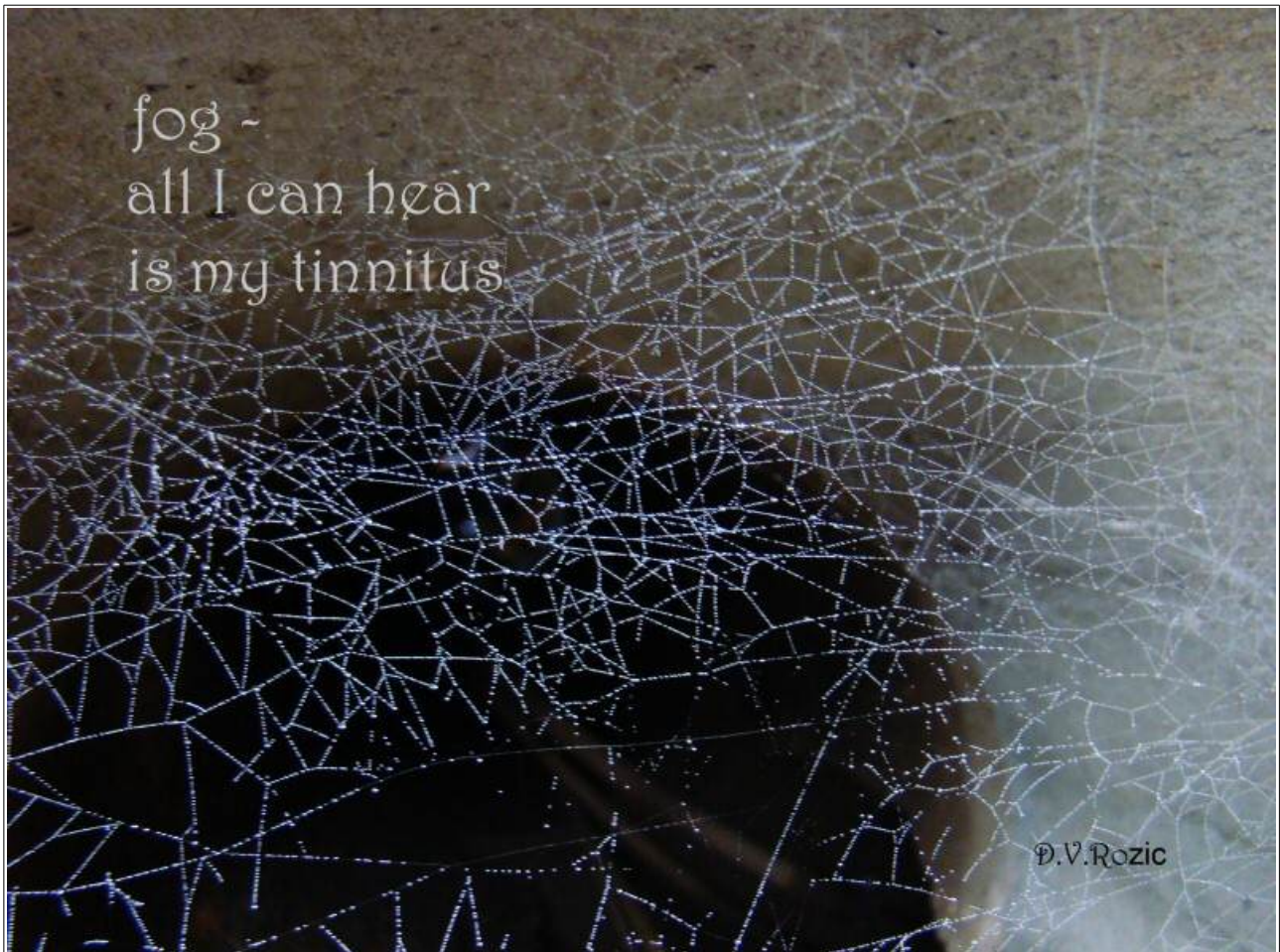
liegt in Frieden, wenn der Tod eintritt. Dein Leben hört auf zu kämpfen und dein Körper – eine Masse von Elementen – kehrt zur Erde zurück, um mit der Mutter vereint zu werden, aber deine Seele – ein nichtphysisches Wesen – geht in die andere Welt ein.

Nach der Beerdigung
ein langer Spaziergang
in den Sonnenuntergang –
Vaters Stimme
Zweiter Weltkriegsgeschichte



Foto-Haiku

Djurdja Vukelić Rozić



fog –
all I can hear
is my tinnitus

Nebel –
alles was ich hören kann
ist mein Tinnitus

Feature

Naomi Wakan

Endpapers

A Tanka Set

at the clinic
I know everyone
in the waiting room ...
growing old together
we now share diagnoses

if only
an enlarged heart
meant more loving ...
I lie recalling
the folks I need to thank

we lie together
like a knight and his lady
in a tomb effigy ...
only the rise and fall of the covers
shows we are still of this world

a pile
of detective stories
by my chair
as if solving murders
can help me deal with death

opera singer?
chorus girl? Mathematician?
Artist?
finally I decide that
I'll come back as myself

looking back
I might have wished for
just the easy parts...
yet tough times opened me
to strengths I never knew

Vorsatzblätter

Ein Tanka-Satz

in der Klinik
kenne ich jeden
aus dem Wartezimmer ...
gemeinsam alternd
teilen wir unsere Diagnosen

wenn nur
ein vergrößertes Herz
mehr Liebe meinte ...
Ich liege hier mich erinnernd
an die Leute, denen ich danken sollte

wir liegen zusammen
wie ein Ritter und seine Gemahlin
in einem Grabbildnis ...
nur das Auf und Ab der Decken
zeigt, wir sind noch von dieser Welt

ein Haufen
Kriminalromane
auf meinem Stuhl
als würde das Aufklären von Morden
mir helfen mit dem eignen Tod umzugehen

Opernsängerin?
Chormädchen? Mathematikerin?
Künstlerin?
schließlich entscheide ich mich
als ich selbst zurückzukommen

zurückblickend
könnte ich mir nur das Leichte
gewünscht haben
doch harte Zeiten eröffneten
mir Stärke, die ich nie kannte

Haiga

Julie Warther



what the river has written invisible to blue eyes
was der Fluß schrieb unsichtbar für blaue Augen

Feature

Klaus-Dieter Wirth

Das Haiku in Irland*

Obwohl das Haiku relativ spät in Irland Fuß fasste, verschafften sich seit den 1990er Jahren etliche kräftige und originelle Stimmen Gehör, wie etwa die des überaus produktiven Gabriel Rosenstock, der sowohl auf Englisch als auch Gälisch schreibt. Jim Norton und Seán O'Connor gaben fünf Jahre lang bis 2000 die international beachtete Haiku-Zeitschrift *Haiku Spirit* (Haiku-Geist) heraus. 2004 gründete man die Organisation *Haiku Ireland* und zwei Jahre später die *Irish Haiku Society* (Irische Haiku-Gesellschaft), woraufhin beide Gruppierungen regelmäßige Veranstaltungen organisierten. 2012 stellte die erste Anthologie irischer Haiku, *Bamboo Dreams* (Bambus-träume), das Werk von 77 Autoren vor.

Zuvor waren Ähnlichkeiten zwischen dem Haiku und der frühen keltischen Naturlyrik in der Diskussion gewesen, wobei man letztere verantwortlich machte für eine ständige Bedrohung durch unterschweligen Animismus und Mystizismus, welche das irische Haiku letztlich eben abgrenzen würden von anderen Annäherungen an das Genre, wie sie außerhalb Japans stattfanden. Hier nun eine breite Auswahl irischer Haiku sowohl von etablierten als auch weniger bekannten Dichtern zur eigenen Einschätzung. Allen mehr oder weniger gemeinsam ist ihre gewisse Originalität.

*Der Einführungstext und das Beispielmaterial basieren im Wesentlichen auf einem Artikel, der in der niederländisch-englischen Haiku-Zeitschrift *Whirligig*, Vol. III/2, November 2012 (ISSN 2210-4593) erschien, herausgegeben von Max Verhart (NL), Marlène Buitelaar (NL), Norman Darlington (IE) und Klaus-Dieter Wirth (DE).

Feature

Klaus-Dieter Wirth

Haiku in Ireland*

Though haiku was relatively late to take hold in Ireland, it has seen the emergence of a number of strong and original voices since the 1990s, such as that of prolific writer (in both Irish and English) Gabriel Rosenstock. Jim Norton and Seán O'Connor published the internationally respected quarterly *Haiku Spirit* for five years until 2000. The organisation *Haiku Ireland* was established in 2004 and the *Irish Haiku Society* two years later, with both groups continuing to organise regular events. 2012 saw the publication of *Bamboo Dreams*, the first anthology of haiku from Ireland, featuring work by some 77 poets.

Similarities between haiku and early Celtic nature poetry have been discussed before, and it has been proposed that the latter is responsible for a persistent thread of subdued animism and mysticism which marks much Irish haiku off from other approaches to the genre outside of Japan. Here is a broad sampling of Irish haiku, by both well-established and less well-known poets for your own consideration. What they all have in common, more or less, are their original voices.

*The introductory text and the sample material were mostly based on an article which appeared in the Dutch-English haiku journal *Whirligig*, Vol. III/2, November 2012 (ISSN 2210-4593) published by Max Verhart (NL), Marlène Buitelaar (NL), Norman Darlington (IE) und Klaus-Dieter Wirth (DE).

Pat Boran

nowhere left to hide
a lone crab scuttles between
islands of stillness

nirgendwo ein Versteck
ein einsamer Krebs krabbelt
zwischen Inseln der Stille

evening approaching
curlews stilt-walk
on their reflections

der Abend naht
Brachvögel stelzen
auf ihren Spiegelbildern

Paddy Bushe

gannets
diving from blue to blue
to meet themselves

Tölpel
tauchen vom Blau ins Blau
um sich selbst zu treffen

Glenda Cimino

wind in the long grass
whispers of forgotten lovers
under the trees

Wind im langen Gras
flüstert von vergessenen Liebenden
unter den Bäumen

Tony Curtis

The Liffey*'s old song
singing softly below me
in a muddy voice

Des Liffeys altes Lied
so leise unter mir gesungen
mit schlammiger Stimme

* the river flowing through Dublin

* der Fluss, der durch Dublin fließt

Norman Darlington

Saint Brigid's Day —
the clank of buckets
at the holy well

St. Brigids-Tag —
das Scheppern von Eimern
am heiligen Brunnen

grasses rustling —
a mountain wind
reaches for the sea

raschelnde Gräser —
ein Bergwind
greift nach der See

after the rain:
the river
its weight

nach dem Regen
der Fluss
seine Schwere

through her niqab
a girl's voice
smiles into her mobile

durch ihre Nikab
die Stimme eines Mädchens
lächelt in ihr Handy

Patrick Deeley

dead thrush on the doorstep
the cat's way
to my heart

tote Drossel an der Türschwelle
Katzenart sich
bei mir einzuschmeicheln

leather-winged bat
spinning darkness
on darkness

lederflüglige Fledermaus
verwebt Dunkelheit
mit Dunkelheit

Gilles Fabre

Searching for change
this old man
his shirt inside out

Sucht nach Wechselgeld
dieser alte Mann
im nach außen gekehrten Hemd

Just when I thought
today would be forgotten —
ladybird on my guitar

gerade als ich dachte
heute war's für die Katz —
ein Marienkäferchen auf meiner Gitarre

Ocean breeze —
easing three or four seagulls
through the goal posts

Ozeanbrise —
lenkt ganz leicht drei oder vier Möwen
die Torpfosten hindurch

Taking the mouse
off the trap —
how am I to die?

Hole die Maus
aus der Falle —
wie werde ich wohl sterben?

Ryan Fitzpatrick

midnight river —
flamingos drink
the stars

mitternächtlicher Fluss —
Flamingos trinken
die Sterne

Mike Gallagher

through the snow
my footprints
track me down

durch den Schnee
meine Fußspuren
verfolgen mich

sudden shower
the bog stitched
with silver lamé

plötzlicher Schauer
das Moor vernäht
mit Silberlamé

Noel King

domestic fly
a monster on the
doll house chandelier

Stubenfliege
ein Monster auf dem
Puppenhausleuchter

Anatoly Kudryavitsky

the doors creak softly:
sleepwalking in my house,
moonlight

sanftes Türenknarren
schlafwandelnd in meinem Haus
Mondlicht

river stillness
an evening mist enters
the lock chamber

stiller Fluss
Abendnebel schiebt sich
in die Schleusenkammer

aspen in the rain
each leaf dripping with
the sound of autumn

Espe im Regen
von jedem Blatt tropft es
das Geräusch des Herbstes

autumn dusk
a cat rubs its shadow
against fisherman's legs

Abenddämmerung im Herbst
eine Katze reibt ihren Schatten
gegen die Beine des Fischers

Stuart Lane

ancient earthworks —
a raven echoes vanished
war cries

uralte Erdarbeiten —
ein Rabe lässt es wieder aufleben
verflagenes Kriegsgeschrei

Leo Lavery

blackbird
still peddling
its old sweet songs

Amsel
geht immer noch hausieren
mit ihren schönen, alten Liedern

local train
stopping between stations
letting the clouds catch up

Nahverkehrszug
hält zwischen den Bahnhöfen
lässt die Wolken aufschließen

the cuckoo
savouring
its own blue note

Kuckuck
kostet seine eigene
Bluesnote aus

Seán Mac Mathúna

foggy morning —
maidenhair fern
gropes for the sun

nebliger Morgen —
Frauenhaarfarn
tastet nach der Sonne

writing table
I watch a spoon
gather the dawn

Schreibtisch
ich beobachte wie ein Löffel
das Morgenrot erfasst

sunset pines
shadows big enough
to have their own shadows

Kiefern bei Sonnenuntergang
Schatten groß genug
ihre eigenen Schatten zu werfen

Clare McCotter

velveting the derelict roof a patch of
moon

ein Mondfleck wie Samt auf dem verfallenen
Dach

rapeseed field the dress my mother never
wore

Rapssaatfeld das Kleid das meine Mutter nie
trug

Seán Morrissey-Cummins

icy morning —
on the doormat a snail leaves
a gift of silver

eisiger Morgen —
eine Schnecke hinterlässt auf dem Abtreter
ein Geschenk aus Silber

Kate Newmann

caught in the branches
of a dead oak tree,
autumn

gefangen in den Ästen
einer toten Eiche,
der Herbst

Jim Norton

Salt whitened
remains of a sand-hare
spirited away

Salzgeweißt
Überreste eines entseelten
Sandhasen

All night long
my neighbour's dog
guarding the quiet

Die ganze Nacht lang
wacht der Hund meines Nachbarn
über die Ruhe

Jim Norton

Beyond the crossroads
the hillroad into autumn
disappears.

Jenseits der Kreuzung
verschwindet die Berstraße
im Herbst.

Leaf-drip —
an invisible roofer tap-taps
nails into fog

Tropfende Blätter —
ein unsichtbarer Dachdecker klopft
Nägel in den Nebel

Mary O'Brien

four days walking
before the mountain
takes me

vier Tage gewandert
bevor mich der Berg
annimmt

Seán O'Connor

4 a. m.
a neighbour I have never seen —
watching the eclipse

4 Uhr morgens
ein Nachbar, den ich nie gesehen habe —
die Mondfinsternis beobachten

Terry O'Connor

sunlight dappling the silence of a forest trail

Sonnenlicht sprenkelt die Stille eines
Waldwegs

Hugh O'Donnell

New Year's Day —
sunlight and honey
in a jar

Neujahrstag —
Sonnenlicht und Honig
in einem Glasgefäß

Siofra O'Donovan

picking blackberries
I catch the pale sun
in my silver bowl

Brombeeren pflücken
ich fange die blasse Sonne
in meiner Silberschale ein

Mary O'Keefe

November sunset
a galaxy of crows
quench the twilight

Sonnenuntergang im November
eine Galaxie von Krähen
erstickt die Dämmerung

Maeve O'Sullivan

gallery visitors
photograph the paintings
without looking

Galeriebesucher
fotografieren die Bilder
ohne sie sich anzuschauen

airport security
a woman frisks me
undoing your bug

Flughafensicherheitscheck
eine Frau tastet mich ab
hebt deine Umarmung auf

Isabelle Prondzynski

redcurrents —
each with its own
drop of rain

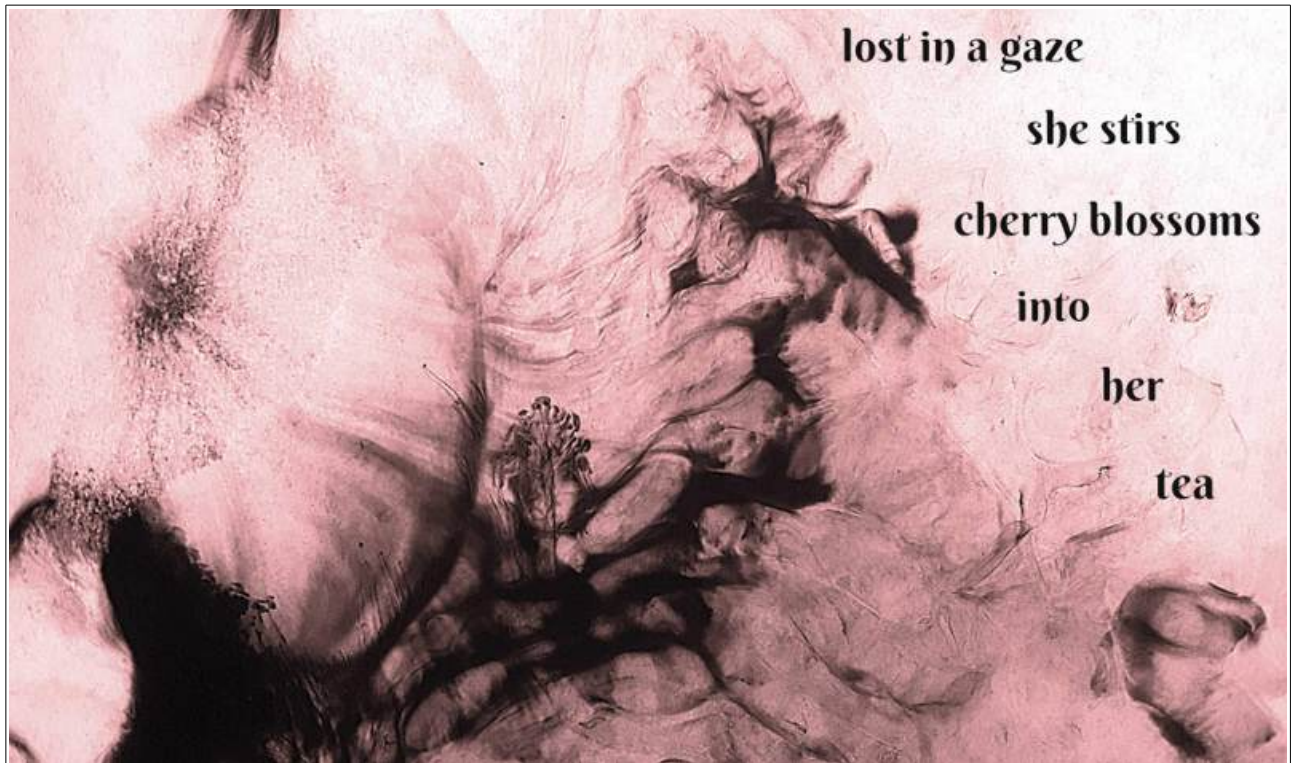
rote Johannisbeeren —
jede mit ihrem eigenen
Regentropfen

fog in the city —
now I cannot see
those I do not know

Stadt im Nebel —
nun kann ich die nicht sehen
die ich nicht kenne

Foto-Haiku

Julie Warther



lost in a gaze

den Blick verloren

she stirs

rührt sie

cherry blossoms

Kirschblüten

into

in

her

ihren

tea

Tee

Ankündigungen / Announcements

Buddha-Haiku-Anthologie

Die Herausgeber Adjei Agyei-Baah und Gabriel Rosenstock suchen nach zeitgenössischen Haiku zum Thema Buddha/Buddhismus. Die Haiku können schon veröffentlicht oder noch unveröffentlicht sein. Sie können das Wort Buddha spezifisch erwähnen oder auch umschreiben. Sie können ebenso einfach mit dem Geist des Buddhismus, des Zen-Buddhismus oder mit einer anderen Schule des Buddhismus durchdrungen sind. Der meditative Geist ist universell und buddhistische Selbstlosigkeit finden sich auch in anderen Traditionen wie Daoismus, bei Christen, im Sufismus usw. Haiku, die von buddhistischen Lehren und Praktiken beeinflusst sind, werden ebenfalls berücksichtigt.

Einsendung: Bis zu Buddhas Geburtstag am 8. Mai. Ein Haiku einschließlich einer Kurzbiografie, die nicht mehr als 200 Wörter beinhalten sollte. Für Haiku in anderen Sprachen als Englisch ist eine Übersetzung ins Englische erforderlich. Autoren, deren Haiku wir aufnehmen, bekommen eine Kopie der „Taschen-Anthologie“ als Honorar. Senden Sie Ihre Beiträge an beide Herausgeber: Adjei Agyei-Baah [kwakubaa(at)gmail(dot)com] und Gabriel Rosenstock [grosenstock04(at)gmail(dot)com] oder per Post an Adjei Agyei-Baah, c / – 7 Rehua Drive, Ngaruawahia 3288, Waikato, Neuseeland. In der E-Mailangabe die Worte in den Klammern () durch die Zeichen at=@ und dot=. ersetzen.

Haiku Page bittet um Beiträge

John Zheng möchte das Journal *Haiku Page* in diesen Zeiten der Masken wiederbeleben mit der Ausgabe Nr. 10: Es soll darum gehen, unser Leben zu feiern und damit einen Akzent gegen das Coronavirus zu setzen und unseren Geist im grausamsten Monat April zu entspannen, wie TSE sagte.

Die Einreichung sollte nicht mehr als fünf (5) Haiku oder Senryu, fünf (5) Tanka und zwei (2) Haibun oder Tanbun (Tanka-Prosa) enthalten; das Wort Tanbun habe ich von Beate Conrad, Herausgeberin von *Chrysanthemum* entliehen. Die Frist endet am 30. April 2020. Sie geben im Betreff HP Submission ein und fügen ihre Arbeit bitte einfach der E-Mail selbst als Nachricht bei. Zu senden an: haikupage (at)yahoo (dot)com
In der E-Mailangabe die Worte in den Klammern () durch die Zeichen at=@ und dot=. ersetzen.

Das Thema ist generell frei; es könnte so auch vom Virus handeln. Exzellenz ist das einzige Kriterium. Minimalistische Gedichte, nicht mehr als 8 Zeilen – so kurz und einfallreich wie WCWs „Red Wheelbarrow“ – sind ebenfalls willkommen.

Internationales Postkartenprojekt

Der polnische Haikuautor Krzysztof Kokot lädt ein, Ansichtskarten aus aller Welt, an ihn zu schicken mit einem selbstgeschriebenen Haiku auf der Rückseite. Das Haiku soll sich nicht unbedingt auf das Dargestellte der Postkarte beziehen. Kokot beabsichtigt, eine Ausstellung mit den erhaltenen Karten zu veranstalten. Senden Sie Ihre Postkarte bis zum 30. April 2020 an: Krzysztof Kokot, os. Witosa 4/7, 34-400 Nowy Targ, Poland.

Our Best Haiga / Unsere besten Haiga:

Lavana Kray, die seit vielen Jahren Haiku und Haiga kreierte, hat eine Haiga-Netzseite erstellt, die ausschließlich Schwarz-Weiß-Haiga/Haishi vorstellt. Beiträge können jederzeit eingereicht werden. Weitere Info: <https://ourbesthaiga.blogspot.com>

Ergebnisse des 9. Matsuyama Photo-Haiku-Wettbewerbs liegen vor:

David McMurray: „Ein Rekord von 4.181 Arbeiten wurden zum 9. Internationalen Setouchi-Matsuyama-Foto-Haiku-Wettbewerb eingereicht. Zu den begehrten Anerkennungen in japanischen und englischen Kategorien gehörten Waren im Wert von 104.000 Yen plus vier Grand-Prix-Auszeichnungen, acht Auszeichnungen für herausragende Leistungen und 32 ehrenvolle Erwähnungen. 1.748 Teilnehmer schrieben auf Englisch. Marita Gargiulo führte ein Feld von 1.206 Teilnehmern an, die Haiku zu einem der 12 Fotos zu japanischen Touristenattraktionen komponierten. Die Fotos waren von den Organisatoren des Wettbewerbs vorgegeben. Angeregt von dem Foto, das einen Mann zeigt, der auf einer Bank im Verny Park sitzt und ein Kriegsschiff in Yokosuka, Präfektur Kanagawa, ansieht, hat ein Amerikaner dazu eine Art Erzählung in drei Zeilen verfaßt und damit einen der Hauptpreise gewonnen.“ Näheres unter: <http://www.asahi.com/ajw/articles/13238492>

David McMurray ist der Herausgeber der wöchentlichen Asahi-Haiku-Kolumne und hat kürzlich den 25. Jahrestag der Kolumnenherausgabe gefeiert: Herzlichen Glückwunsch und vielen Dank für diese stetige und wunderbare Arbeit!



Foto-Haiku

Friedrich Winzer



Morgenhelle
eine Amsel singt mich
aus dem Darknet

Morning brightness
a blackbird sings me
out of the dark net

Announcements

Buddha Haiku Anthology

Editors Adjei Agyei-Baah and Gabriel Rosenstock are looking for contemporary haiku, published or unpublished, which are Buddha-themed; haiku which may or may not mention the Buddha specifically, but which are infused with the spirit of Buddhism, Zen Buddhism or any other school of Buddhism. The meditative spirit is universal and Buddhist self-effacement and egolessness can be found in other traditions as well, such as Daoist, Christian, Sufi etc. Haiku that are influenced by Buddhist-like teachings and practices will also be considered.

Submit: Up to one haiku before Buddha's birthday on May 8, including a brief biography, not more than 200 words. English translations required of haiku submitted in languages other than English. Payment will be one copy of the 'pocket anthology'. Send submissions to both editors: Adjei Agyei-Baah [kwakubaa(at)gmail(dot)com] and Gabriel Rosenstock [grosenstock04(at)gmail(dot)com] or by post to Adjei Agyei-Baah, c/- 7 Rehua Drive, Ngaruawahia 3288, Waikato, New Zealand.

For emailing replace brackets and at with @ and dot with .

Haiku Page 10 calls for submissions

John Zheng would like to revive *Haiku Page* in this masked age and run issue 10 to celebrate our beautiful life against coronavirus and to relax our mind in the cruelest month of April, as TSE said.

A submission of no more than five (5) haiku or senryu, five (5) tanka, and two (2) haibun or tanbun (tanka prose) — I stole the word from Beate Conrad, editor of *Chrysanthemum* — is welcome. The deadline is April 30, 2020. In the subject line, please type HP Submission. Be sure to paste your work as part of the message and send it to: haikupage(at)yahoo(dot)com

For emailing replace brackets and at with @ and dot with .

The theme is open; so it could be as well on the virus. Excellence is the sole requirement. Mini poems (no more than 8 lines) as short and imagistic as WCW's "Red Wheelbarrow" are also welcome.

International Postcard Project

Polish haiku poet Krzysztof Kokot calls for picture postcards from all over the world, inscribed with a haiku on the reverse side. The haiku is not necessarily supposed to relate to the depicted. He intends to mount an exhibition of the cards he receives. Send your postcard to arrive before April 30 to: Krzysztof Kokot, os. Witosa 4/7, 34-400 Nowy Targ, Poland.

Our Best Haiga

Lavana Kray, well-accomplished and awarded in haiku and haiga, has created a site for black and white haiga/haishi. Submission may be sent all year round. Consult her website at: <https://ourbesthaiga.blogspot.com>

Results of the 9th Matsuyama Photo-Haiku Contest are out:

David McMurray: “A record of 4,181 artistic works were entered into the 9th Setouchi-Matsuyama International Photo-Haiku Contest. Coveted recognition in Japanese and English categories included goods worth 104,000 yen plus four grand prix, eight awards for excellence, and 32 honorable mentions. 1,748 contestants wrote in English. Marita Gargiulo led a field of 1,206 contestants who vied for composing haiku about one of 12 photos of Japanese tourist spots that had been provided by the organizers. Prompted by a photo of a man seated on a bench in Verny Park gazing at a warship docked in Yokosuka, Kanagawa Prefecture, the American crafted a narrative in three lines to win a grand prize.” Find out more at: <http://www.asahi.com/ajw/articles/13238492>

David McMurray is the editor of the Asahi weekly haiku column and has recently celebrated his 25th anniversary of his editorship: Congrats and many thanks for such a steady and wonderful work!



Foto-Haiku

Eugeniusz Zacharski (Haiku) & Lucyna Zacharska (Image)



online chat
the electric connection
between us

online chat
the electric connection
between us

Online-Chat
die elektrische Verbindung
zwischen uns

Publikationen & Kurzrezensionen

Christof Blumentrath & Gabriele Hartmann: Das weiße Album. 30 Renhai und 11 Fotografien. Naturpapier. 21 x 21 cm. Hardcover. Fadenbindung. 48 Seiten. 14 €. ISBN: 978-3-945890-34-9.

Das weiße Album der Beatles stand Pate für das gleichnamige Buch mit Renhai. Die beiden Autoren interpretierten die Song-Texte auf eigene Weise und schufen darüber hinaus etwas Eigenes von ästhetischem Anspruch. Das Buch ist am 4. April 2020 erschienen und kann portofrei bestellt werden unter: info@bon-say.de.

Hrsg. Dr. Volker Friebel: „Honigspur“, Haiku-Jahrbuch 2019. Edition Blaue Felder, 2020. 124 Seiten. € 9,90 für die Paperback-Ausgabe, ISBN: 978-3-96039-041-1. Bestellbar im üblichen Handel und online als pdf frei verfügbar: <https://www.haiku-heute.de/jahrbuch/haiku-jahrbuch-2019-honigspur/>

Seit 2003 gibt Volker Friebel Jahrbücher zum deutschen Haiku heraus. Jedes Jahr bittet er um in deutscher Sprache verfaßte Haiku, die während des betreffenden Jahres geschrieben und /oder veröffentlicht wurden. Eine wichtige Grundlagenarbeit, die über die Jahre keinen vollständigen, aber doch einigen Überblick über das deutsche Haiku ermöglicht.

In 2003 waren es noch 35 beitragende Autoren, während in 2009 sich die Anzahl mit 68 Autoren fast verdoppelte und aktuell nochmals verdoppelt hat. Dies kann sicherlich auch als ein Indiz für die steigende Verbreitung dieser kleinsten Gedichtform der Weltliteratur im deutschen Sprachraum gewertet werden.

Im aktuellen Jahrbuch 2019 sind 121 Autoren mit insgesamt 604 Haiku sowie zehn Tanrenga vertreten. Neu kommen drei Kapitel hinzu mit exemplarischen Haikubesprechungen, um Grundlagen zum Haiku zu verdeutlichen und das Potential von Haiku-Dichtung aufzuzeigen. Ein weiteres Kapitel beschäftigt sich mit dem Stand von Haikuveröffentlichungen in deutschsprachigen Ländern.

Die präsentierten Haiku erscheinen mehrheitlich Naturthemen verhaftet. Es gibt unter ihnen aber auch jene Texte, die einen anderen Ton der Alltagsnähe und komplexer werdenden Lebensrealität anschlagen und dazu ungewöhnliche, neue Perspektiven bieten.

Sneha Sundaram: Sunshine Blooms and Haiku. 5.25" x 8". Paperback. 147 Seiten in English. Verfügbar online bei Amazon.com

„Sunshine Blooms and Haiku (Sonnenschein, Blüten und Haiku) ist Sneha Sundarams erster Gedichtband. Das Buch enthält eine Sammlung von englischsprachigen Haiku und Senryû, die die Nuancen dieser japanischen Poesieform erforscht. Von der Natur inspiriert, ist „Sunshine Blooms and Haiku“ voller kleiner Momente, die das Leben feiern. Das Haiku zieht sie förmlich an, während Sie durch die Jahreszeiten reisen. Frühling, Sommer, Monsoon, Herbst und Winter sind alle in ihrer vollen Pracht vertreten. Die kleinen Gedichte stupsen Sie sanft an, achtsamer, freudiger und aktueller zu sein. Egal, ob Sie ein Liebhaber von Haiku und Senryû oder neu in diesem Genre sind, dieses Buch wird Sie mit Sicherheit verführen.“ Über den Author: www.snehasundaram.com

Dietmar Tauchner (2019): Ikonen des Windlieds - Kurzgedichte. Cyberwit.net, Allahabad (Indien). 84 Seiten, 15,00 US\$. ISBN: 978-93-89074-15-4.

Das neueste Buch von Dietmar Tauchner beinhaltet eine Sammlung von 69 Kurzgedichten, von denen viele zuvor in englischsprachigen Haiku-Journalen veröffentlicht wurden. Die Gedichte werden in Deutsch, Englisch und Hindi präsentiert. Die Übersetzung in Hindi besorgte Avindar Kaur.

Das Buch ist in fünf Abschnitte unterteilt, die mit ihren Kapitelüberschriften eine innere Ordnung im Buch und der präsentierten Weltansicht darstellen. Zugleich beeinflussen sie die jeweilige Lesart der Kus im entsprechenden Kapitel. Die meisten Texte lassen sich in etwa den Gruppen Haiku und Senryû zuordnen, einige ebenso der konkreten Poesie.

Auch mit diesem Buch überrascht Tauchner mit eigenen Ansichten auf unsere Welt von realen und auch weniger greifbaren Lebenswirklichkeiten. Diese ungewöhnlichen An- und Einsichten berühren gewisse Punkte, die im Leser heranreifen, bis sie verblüffend klar und real zutage treten. Eine sich erst entwickelnde Sicht und Einsicht, die wir zuvor so noch nicht unbedingt wahrgenommen haben. Das zeichnet Tauchners Blick am Puls der Zeit aus: Er zeigt, daß das scheinbar Unwirkliche dennoch real, alltäglich, und sogar ein und dasselbe sein kann. Einzig das oft wiederholte Schema im ersten Haiku-Segment von "Ein Wort und Zäsur" ist mitunter etwas ermüdend zu lesen. Da hätte mehr sprachliche Varianz dem ansonst sehr empfehlenswerten Buch gut angestanden.

Naomi Wakan: On the Arts (Über die Formen von Kunst). Shanti Arts, 2020. 206 pages. Print (softcover) \$ 17.95. ISBN: 978-1-951651-09-1 (print; softcover; perfect bound). ISBN: 978-1-951651-10-7 (ebook).

„Naomi Beth Wakan hat sich mit ihrer künstlerischen Ader und Leidenschaft fürs Lernen und Schreiben während ihrer achtundachtzig Lebensjahre mit vielen verschiedenen Kunstformen beschäftigt. Ihre Aktivitäten brachten sie dazu, Kunst als ein Bewußtsein für sensorische Handlungen und Reaktionen im Alltag aufzufassen. Mit anderen Worten: Es gibt überall Anregungen künstlerisch kreativ zu werden. Die Möglichkeiten, sich als Künstler auszudrücken, sind praktisch unerschöpflich: Wo doch das eigene Leben eine Kunst sein kann, so man es bewußt und aufmerksam lebt. In der vorliegenden Sammlung kurzer Essays schreibt Wakan über ihre Erfahrungen als jemand, der Kunst schätzt und aktiv ausübt. Sie behandelt Themen wie Ikebana, Fotografie, Lesen, Film Noir, Häuslichkeit, Recycling, persönliches Essayschreiben, Einsamkeit u. v. m. Dieses Buch wird den Leser nicht nur unterhalten. Es zeigt auch Möglichkeiten auf, ein reiches und lohnendes Leben zu führen, indem er sein Leben mit Gegenwärtigkeit und Kreativität füllt.“

Quelle: http://www.shantiarts.co/uploads/files/vwxyz/WAKAN_ARTS.html

Über Naomi Wakan, ihre Art zu leben und zu schreiben, ein Interview mit Naomi Wakan von Robert Epstein: <https://neverendingstoryhaikutanka.blogspot.com/search?q=Robert+Epstein+and+Naomi+Wakan>

Haiga

Eugeniusz Zacharski (Haiku) & Jacek Pokrak (Image)



**Milky Way
our way home
through the darkness**

Milky Way
our way home
through the darkness

Milchstraße
unser Heimweg
durch die Dunkelheit

Publications & Reviews

Christof Blumentrath & Gabriele Hartmann: Das weiße Album (The White Album). 30 renhai and 11 photographs. Natural paper, 21 x 21 cm, hardcover, thread binding. 48 pages in German only. € 14. ISBN: 978-3-945890-34-9.

It is the Beatles' White Album which inspired the book of the same name, where each song led to a renhai. The two authors interpreted the lyrics in their own way creating something new of a particularly aethetical appeal. The book was released on April 4th, 2020, and can be ordered postage free at: info@bon-say.de.

Ed. Dr. Volker Friebel: "Honigspur" (Trace of Honey), Haikujahrbuch (Haiku Yearbook/ Anthology) 2019. Edition Blaue Felder, 2020. 124 pages in German only. € 9.90 in print (paperback), ISBN: 978-3-96039-041-1. The book is available at regular shops and vendors. A pdf is available for free: <https://www.haiku-heute.de/jahrbuch/haiku-jahrbuch-2019-honigspur/>

Since 2003, Volker Friebel has edited yearbooks on German haiku. So he annually calls for haiku written in German which have been written and / or published during the year in question. This editorial work has to be considered as an important basic work, since it allows not a complete, but at least some overview of the German haiku and its developments.

In 2003, about 35 authors contributed their works, while in 2009 the number almost doubled (68 authors). Currently, the number of contributors roughly doubled again reflecting a definite increase in the spread of this smallest poem in world literature among German-speaking countries.

The current yearbook 2019 assembles 121 authors with a total of 604 haiku and ten tanrenga. In addition, three chapters with exemplary haiku reviews clarify the basics of haiku and show some of the potential of haiku poetry. Another chapter deals with the status of haiku publications in German-speaking countries.

Looking at the 2019 presented German haiku, they seem to be stuck mainly with themes of nature, but there are also those which strike a different tone of reality and its growing complexity as well as the sometimes more serious and bleak moments of everyday-life, offering unique and unexpected perspectives.

Sneha Sundaram: Sunshine Blooms and Haiku. 5.25" x 8". Paperback. 147 pages in English. Available online at [Amazon.com](https://www.amazon.com)

"Sunshine Blooms and Haiku' is Sneha Sundaram's debut book of poems. This book is a collection of English language Haiku and Senryu exploring the nuances of this Japanese poetry form. Inspired by nature, 'Sunshine Blooms and Haiku' is filled with little moments that celebrate life. The Haiku draw you in as you travel through the seasons. Spring, Summer, Monsoon, Autumn and Winter are all represented in their full glory. The little poems gently nudge you to be more mindful, more joyful, more in the present. Whether you are a lover of Haiku and Senryu or are new to the genre, this book is sure to entice you." About the Author: www.snehasundaram.com

Icons Of Windsong by Dietmar Tauchner (2019, Cyberwit.net, Kalindipuram Allahabad India) 84 pages, 5 ½” by 8 ½” perfectbound. ISBN 978-93-89074-84-0 \$15 <http://www.cyberwit.net>

The latest book by Dietmar Tauchner offers a collection of 69 short poems, many of which have previously been published in English-language haiku journals. The poems are presented in German, English, and Hindi. The translation into Hindi was done by Avindar Kaur.

The book is divided into five chapters. Each chapter's heading represents a part of an internal order in the book and of the expressed world view within. This also influences the perception of the kus. Most of the poems can be called haiku or senryû, and some fit the concept of concrete poetry.

In his book, Tauchner surprises with views on our world ranging from real to less tangible realities of life. These unusual views and sights hit a point. They slowly grow in the reader until they become astonishingly clear and real, something we haven't necessarily noticed before. That characterizes Tauchner's perspective at the pulse of time: It shows that the seemingly unreal is yet real, everyday-like, even one and the same. Yet sometimes the often repeated 'one word, break'-scheme in the first segment of a ku gets a bit tiring. There a language use with a slightly more variance would have been perfect for an otherwise highly recommendable book.

Naomi Wakan: On the Arts. Shanti Arts, 2020. 206 pages. Print (softcover) \$ 17.95. ISBN: 978-1-951651-09-1 (print; softcover; perfect bound), ISBN: 978-1-951651-10-7 (ebook)

“With a strong creative streak and a passion for learning and writing, Naomi Beth Wakan has dabbled in many different art forms during her eighty-eight years. Her activities have led her to see art as the awareness of sensory action and reaction in the everyday. In other words, opportunities for making art are everywhere, and the possibilities for expressing oneself as an artist are endless. One's very life is an art, if lived with awareness. In this collection of short essays, Wakan writes about her experiences as someone who both appreciates and practices art, covering topics such as Ikebana, photography, reading, film noir, domesticity, recycling, personal essay writing, solitude, and more. This book will entertain, but also awaken the reader to the possibilities of living a rich and rewarding life by infusing one's life with awareness and creativity.”

From: http://www.shantiarts.co/uploads/files/vwxyz/WAKAN_ARTS.html

About Naomi Wakan: Interview with Robert Epstein: <https://neverendingstoryhaikutanka.blogspot.com/search?q=Robert+Epstein+and+Naomi+Wakan>

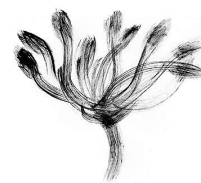


Foto-Haiku

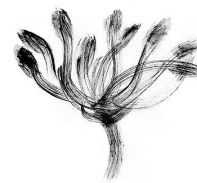
Romano Zeraschi (Haiku) & Zlatka Timenova (Image)



placid river
flowing in me
planet life

ruhiger Fluß
in mir strömend
Planetenleben

Impressum



Herausgeber/Editor: Beate Conrad

Redaktion/Editors: Beate Conrad
Klaus-Dieter Wirth

Gründer/Founder & Editor emeritus: Dietmar Tauchner

Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Michael Baeyens, Christof Blumentrath, Deborah Karl-Brandt, Pitt Buerken, Helga Härle, Gabriele Hartmann, Eva Joan, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach-Helmlechner, Benno Schmidt, Helga Stania, Brigitte Ten Brink und Joachim Thiede. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Michael Baeyens, Christof Blumentrath, Deborah Karl-Brandt, Pitt Buerken, Helga Härle, Gabriele Hartmann, Eva Joan, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach-Helmlechner, Benno Schmidt, Helga Stania, Brigitte Ten Brink and Joachim Thiede. They were done by the authors.

- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2020. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.
- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2020. All rights revert to the authors upon publication.
- © Chrysanthemum-Logo by Kilmeny Niland, 2007
- © Front & back cover design, graphics & general Chrysanthemum layout: Beate Conrad, 2020

Chrysanthemum erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet (www.chrysanthemum-haiku.net) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden das laufende Jahr über angenommen. Bitte beachten Sie aber auch die Richtlinien unter der angegebenen Netzadresse.

Chrysanthemum appears twice a year, April 15th and October 15th, on the internet (www.chrysanthemum-haiku.net) for free download. Submission is free and accepted year round. Please consult also the submission guidelines under the given web address.

